Vocabulario
Candoshi de Loreto

John Tuggy

SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 2

Serie Lingüística Peruana N° 2

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1966

Derechos reservados
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.
Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú
Casilla 2492, Lima 100, Perú

Todos derechos reservados.
Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

www.sil.org/americas/peru
info_peru@sil.org
LinguaEarth: http://stores.lulu.com/LinguaEarth

CONTENIDO

A los Lectores v

Para el Uso del Vocabulario vii

Vocabulario Candoshi-Castellano 1

Vocabulario Castellano-Candoshi 117

Apéndice I, Ortología 232

Apéndice II, Notas Gramaticales 237

Apéndice III, Números, Medidas y Tiempo . . 245

Apéndice IV, Nombres Propios 250

Apéndice V, Parentesco 252

Apéndice VI, Onomatopeyas 256

A LOS LECTORES

El Candoshi es el idioma hablado por unos dos mil a cuatro mil indígenas que están ubicados en la selva amazónica al norte del Perú. Estos indígenas viven en una región que está comprendida por los ríos Marañón al sur, Chambira al este, Morona al oeste y por el norte más allá de la frontera con el Ecuador. Los Cháparas (o Shapras) están localizados en las riberas del Río Morona, y los Candoshi (llamados comúnmente Muratos) completan la tribu. Aunque su cultura material y ciertos rasgos sociales son Jívaros, este idioma ha sido clasificado por Tessman como miembro de la familia Zaparo.

El vocabulario Candoshi es muy extenso y su gramática es muy compleja para compilarlos en un solo pequeño volumen. Para su descripción completa se necesitarían dos obras extensas.

El presente volumen, de todos modos, tiene el propósito de delinear en términos propios del candoshi, los rasgos significativos de su escritura para la reproducción de los sonidos contrastivos, y las clasificaciones de sus formas gramaticales, técnicamente adecuadas para que el lector pueda reconocer y formar las múltiples voces que se forman morfológicamente a base de los radicales aquí anotados.

Así, se espera que este Vocabulario, con sus Apéndices, interese y sirva primeramente a los indígenas que desean aprender el castellano, especialmente los de las escuelas fiscales bilingües; también, a las personas que tengan interés de aprender a hablar el candoshi; y por último, a los científicos, constituidos por lingüistas y antropólogos.

El texto se presenta en dos partes: (1) Candoshi-Castellano, donde aparecen las palabras candoshi por orden alfabético, con sus equivalentes castellanas y anotaciones gramaticales; (2) Castellano-Candoshi, donde aparecen las traducciones de las palabras candoshi en orden alfabético, con su palabra candoshi. La explicación más extensa del significado de una palabra se encontrará en la primera parte. El español que se emplea en las definiciones de los términos candoshi es principalmente el usado en la región de Loreto.

Al fin del texto aparece unas apéndices que incluye notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc., el que recomendamos que el lector escudriñe antes de usar este Vocabulario.

Quiero patentizar mi agradecimiento a los tantos que me han ayudado en la preparación de esta obra: primero, a los hablantes de este idioma; segundo, a las señoritas lingüistas Lorrie Anderson y Doris Cox, quienes, desde un principio, lucharon monolinguamente, ya que no existía persona bilingüe disponible; y también, a mi esposa quien a través de la labor, me dió inspiración y apoyo para concluirla.

Juan Tuggy

Enero 1962

Yarinacocha, Perú

PARA EL USO DEL VOCABULARIO

Los verbos aparecen con el sufijo -máama "subordinación", que es una forma algo semejante, en sentido, al modo infinitivo. Así, para determinar el radical, solo hay que separar este sufijo. Hay raros casos en que los verbos no pueden aparecer con este sufijo, por ser un radical duplicado, o por su limitación léxica. En el primer caso, el radical duplicado aparece con -o "3ª pers. sing.". En el otro caso, el radical aparece con -ra- "actualidad" + -g "pasado" + -ich "pers. indeterminada" (en conjunto es -ragich). Cuando es necesario incluir un sufijo personal, por lo regular se usará -ich "pers. indeterminada".

Cuando un nombre, (V. apéndice II) de tipos n^1a., n^3., n^3a. ó n^4. aparece con dos o tres distintas formas, es con la siguiente orden básica: la forma no posesiva o la básica, la forma de la 1ª pers. sing. y la forma de la 3ª pers. sing. El signo gramatical (n^1a., n^3., etc.) sigue inmediatamente a la forma básica que se usa para colocar los sufijos posesivos. Cuando el término se refiere a un órgano del cuerpo, en vez de la 1ª pers. sing., es usado el sufijo -ich "pers. indeterminada".

Los adjetivos aparecen en castellano solamente en el género masculino desde que no hay género en el adjetivo candoshi.

Abreviaturas

Shp.	= palabra del dialecto Shapra.	int.	= Interjección
		conj.	= Conjunción
V.	= véase	voc.	= Vocativo
n.	= Nombre	cia.	= Compañía
adj.	= Adjetivo	pr.	= Pronombre
v.	= Verbo	pers.	= persona
adv.	= Adverbio	sing.	= singular
t.	= Temporal	pl.	= plural
loc.	= Locativo		

CANDOSHI - CASTELLANO

A

aa - int.	sí
ábari - loc.	allá
abosha - n.	esponja; Shp. lechuza, lanchina
achá - voc.	hijo: V. apéndice V
achímáari - adv.	por menudo
ákaktaragich - v.	sonorizar
akopchi - n^2.	perca (pez)
ámaraga - v.	¿qué dijo?
amíikori - n^3a., váamkori	amigo
aniari - n^3a., váanari	madre
áanisha - n.	garza
áanish tarásiakcha yosáako - t.	canto de la garza (5:15 a. m.): V. apéndice III
aano - pr.	aquel; él
áanacha - conj.	entonces

áanamona - t. después

áanori chinámaama - v. acordar

áanoriisha - t. en ese momento

áanpóro - t. en ese tiempo

áantaati - conj. aún eso

áantaragich - v. palabrear

apaari - n^3a., váapari padre

apáa - voc. papá

apaapa - n. papá

Apaarich - n. Dios

ápchirich - n^2. vulva

apchi - voc. chica: V. apéndice V

apiilli - adv. debilitador de los verbos de acción

apoochi, apóochiri - n^3a., vápchĭri tocayo

aragi - loc. otro local: V. apéndice III

aragich kutsás ipónponáro matáyaro - adj. diecinueve

aragich kutsás minam matáyaro - adj. dieciseis

aragich kutsás tóochĭp matáyaro - adj. dieciocho

aragich kutsás tsibon matáyaro - adj. diecisiete

arapi - loc.	lejos
arápĭlltamá - loc.	poco retirado
aratschi - loc.	la otra banda del rĭo
arĭdóochi, (arĭbóochi Shp.) -n.	caracol chico
arikta - n.	caracol (comestible)
aroovi - n.	pino pishco (pájaro)
áshimaama - v.	ser asĭ, hacer asĭ
ataata - n.	mi mamá
atáa - voc.	mamá
ato - v. (deficiente)	dice
atori	digo
avto - n.	automóvil
áyó - int.	muy bien
aazo, azoori - n[3]., áazori	pique, nigua

B

bama - adj., adv.	duro; difĭcil

bámámaama - v.	endurecer
bánĭka - n.	mosca del diablo
baapa, báapari, vayábári - n^4.	dardo
báranĭ - n.	llovizna
básamaama - v.	servir (el manjar)
bázinógchi - n^2., loc.	izquierda
biibi - n.	abeja
bicha - n.	gusano
bischi - n.	rana (comestible)
bĭzamaama - v.	olvidar
bóorĭmaama - v.	quemar pelo
bórinamá - n.	añashuya rosada (pez)
boorshi - n.	huimba (kapok); adj. blanco
bótamaama - v.	pescar (con barbasco); quemar
bótsanógchi - n^2., loc.	derecha

Ch

chabiira - n.	chambira (la palmera)

chabĭiramá - n. chambirino (pez)

cháká - conj. quien

cháamaama - v. acostarse

chamĭiromaashi - adj. pálido

cháná - pr. alguien por sĭ mismo

chánĭita - pr. alguien solo

chaniva - n. oso

Chápará - n. Shapra

chápó - n. flor

charádamá - n. larva del cárabo

charadam váanari cárabo

charapi, charápari - n[3]a., vachárpĭri taricaya (tortuga acuática): V. apéndice III

charo - n. frente

cháasshĭ - n. popa

chavpi - n. media parte, mitad

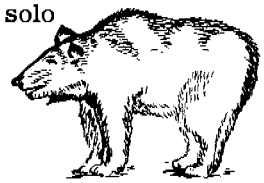
chibiitti - n. tijera chupa (pájaro)

chichi, chchiiri, chĭchiri - n[4]. zapote

chichirsa - n[3]. tijera

chigáamaama - v. agotar

chigámtóto - n. aguzanieves (pájaro)



chaniva

chápó

chichi

chigantsa, chigana - n.	bambú
chigotich, vachigto - n^4.	hombro
chika - n^1.	abdomen; intestinos
chĭllinĭ, vachĭllinó - n^4.	nieto, nieta
chimaapchi - n.	zorro challo (pez)
chinámaama - v.	pensar; amar
chinákich kamánaragich	aconsejar
chino - n^1.	doméstico
chinómaama - v.	domesticar
chipámaama - v.	cargar (en la espalda)
chipaashi - n^3.	funda para cargar niños
chĭpogámaama - v.	abrir la boca
chipóyimaama - v.	zambullirse
chirĭallirĭ - n.	grillo
chirĭboochĭ, chirĭboochĭri - n^3a., vachĭroboochĭri	olla (para cocinar la comida)
chiriichich - n^1a., vachiirchi	muñeca (anatómica)
chirĭchirĭ - n.	hierba
chiriiko, chirĭikori - n^3a., vachĭirkóri	pañal; trapo
chiripi - n.	sitaracu pishco (ave)

chĭshĭ - n.	hormiga
chiishi - n.	basura
chĭĭtĭ, chitiiri - n^{3}a., vachĭĭtari	úlcera
chiya - pr.	alguien
chĭyachkori V. vachachkorich	
chiyómaama - v.	acercarse sigilosamente a la caza; gatear
chkáamaama - v.	defecar
chobárina - n.	araña del mono
chobiapi - adj.	colorado; fruta madura
chobĭchómtaró	ruboroso
chocho - int.	palabra de cariño a un infante
chogáranĭ - adj.	cien
chomaana - n.	cangrejo (comestible)
chomámaama - v.	bañar
chóopá, chopaari - n^{3}a., vachóopari	maquisapa (mono araña)
chorĭĭpina - n.	amonita (concha)
chóró, chorori - n^{3}a., vachórori	choro
chorógopchĭ - n.	lechuza chica

chpámaama

chpámaama - v. quebrarse

chtámaama - v. comenzar

chtáyigámaama - v. azotar

chtĭbori - n. montete (ave como el paujil)

D

da

da bĭzamaama - v. un recuerdo

da kamápshĭimaama - v. confesar

dancha - int. no

dánpari - int. ¡no!

doni - adj. no hay; no es asĭ

dosh - adv. si no...

dótamá - adv. menos

dáraná - n. lagarto blanco (caimán chico, baba)

dórodóro - n. marbella (ave)

dóyodoyó - n. bombonaje (liana)

dóztá - n[2]. motelo (tortuga terrestre); vaquita de San Antón

G

gátamaama - v. rechazar

gĭichimaama - v. mentir

gĭichtámaama - v. poner huevos

gĭtarĭ - n. gorrón: V. apéndice IV; en leyenda esta persona era de dicha disposición

gitzi - n. mentira

goalli - n. ungurahui (palmera)

gómiyá - n. ronsoco (roedor)

gópogó - n. caracol

gópogó

górimaama - v. embrear (vasijas)

górtamaama - v. mecer

góosari - n[3]a., óogsiri suegro; yerno, yerna (de hombre): V. apéndice V

goosi - n. ardilla

gósirtámaama - v.

gósirtámaama - v.	casarse; entrar en relación de suegro y yerno
gósobá - n^2.	metal
gooshi - n.	caña brava
gótamaama - v.	abanicar
gooti (^{1}a pers.), mágóta (^{3}a pers.) - adv.	en vano, por nada
gootich atich - v.	decirlo irresponsablemente
gootshi - n^2a.	abanico
góyogópshi - n.	culebra
gozchi - n.	brisa
goozi - n.	curuhinse, bachaco (hormiga)

H

husiini - n.	luz, claridad
husĭnĭmaama - v.	iluminar
hutsĭntsarich - n^2.	dedo del corazón

I

ĭbogartámaama - v.	fornicar
ĭbogaarich - n[1].	amancebado
iichi - voc.	tĭo: V. apéndice V
ichĭgamaama - Shp. v.	agotarlo, limpiar
ichĭgoro - adj.	todo
ichĭgorosin chináragana	acordar
ichĭpamaama - v.	quebrar (palo, hueso, etc.)
ichómámaama - v.	bañar (a otro)
ĭchtámaama - v.	estar adelante; practicar
ĭgarĭasa - n.	inglés
imáamaama - v.	alumbrar
imántsagámaama - v.	molestar
ĭmorĭ - adj.	hondo
ĭnámaama - v.	hacer, unir; popear
ináamĭmaama - v.	impresionar (físico)
ĭnĭ - pr.	éste
inópamaama - v.	volcar
ĭpamaama - v.	hacerse poligamo

ipámaama - v.	hacer su nido (de ciertos mamíferos chicos)
ipáanama - n.	encinta
ipáanamaama - v.	concebir
ipánpómaama - v.	dividir la carga
ipánsámaama - v.	derribar; dejarlo caer
ipaari, viipa - n^4.	hijo, hija
ipĭimaama - v.	sangrar
ipónamaama - v.	acompañar
ipónaró - adv.	juntos
ipónponáró - adj.	cuatro: V. apéndice III
ipónponáró matáyaro	nueve
iponshi, vĭponáazi - n^4.	compañero
ipónshiishi - n.	compinche
ipóorĭamaama - v.	estar desnudo (arriba de la cintura)
ipórimaama - v.	calmar la fiebre
ipórsámaama - v.	destorcer
ipórtámaama - v.	calambre
ipósamaama - v.	partir, separar
ipósanada - loc.	en el medio

ipótamaama - v.	gustar
iripchi - adj.	redondo
irĭpogámaama - v.	cobijar
irĭpomaama - v.	correr
ĭsadáamaama - v.	salivar
ĭisamaama - v.	mezclar
ĭsamámaama - Shp. v.	rito de poner los nombres
isáriyá - n.	boa
iisi, isiiri, vanĭisiri - n^4.	piojo
isĭsima - n.	techado
isĭsimaama - v.	atar un techado (de palmas)
ĭskovĭara - n^2.	escuela
ĭspigo - n^2.	espejo
ĭistámaama - v.	ayudar; cambiar, trocar
ishábamaama - v.	besar
ishámamaama - v.	cernir
isháanĭmaama - v.	poner a las personas en orden
ishápobámaama - v.	atado inseguro
ishĭgamaama - v.	oler
ishĭnamaama - v.	amparar

ishĭpómaama - Shp. v.	estremecerlo, menear
ishógomaama - v.	fumar
ishóorchómaama - v.	alargar
ishórimaama - v.	limpiar caño de arma
ishótamaama - v.	soltar
itámsámaama - v.	ser estoico
itáromaama - v.	rasgar la ropa; extender la chacra
ĭtĭaro - conj.	empero
itĭmóchigámaama - v.	inclinar la cabeza; poner de corona
itĭpamaama - v.	picar (de insectos para sangrar)
itóchimaama - v.	sobrar
itónarĭmaama - v.	cometer incesto
itópamaama - v.	quebrar hojas
itórpĭ - loc.	alrededor
itórpĭmaama - v.	rodear
itótsamaama - v.	quitar
itóvimaama - v.	reventar
itóyamámaama - v.	curar
itsáanamaama - v.	desperdiciar

itsátsamaama - v. desarmar

itsĭnsámaama - v. enderesar

itsĭnsáro - adv. loc. recto; dirección básica de este y oriente

itsĭnsáro kamánimaama - v. avisar con rectitud

itsĭnsáro tsiyátamaama - v. hablar la verdad

itsĭipámaama - v. desmayar; debilitar

itsĭramaama - v. alzar; levantar

itsópamaama - v. separarse

itsóptaró-ano,(itsópshiishi Shp.)-n. serrucho

iiva - conj. ¿cuál?

iváchiztámaama - v. ser primogénito

ivápshiishi - adj. persona cumplida

ĭvaari loc. alto; arriba

ivásamaama - v. sacar (de un envase)

ivásigámaama - v. rehacer

ivátamaama - v. abrir (volteándolo)

ivátori V. yovato

ivátsĭmaama - v. agotar (líquido)

ivaazi - loc. afuera

iváaziriita	encima
ivĩigamaama - v.	orillar
ivĩitsamaama - v.	afilar
ixátimaama - v.	nidificar
ixĩigamaama - v.	agotarlo; limpiar
ixóonámaama - v.	ser miserable (sin fortuna)
iya - pr.	nosotros
iyáná	nosotros mismos
iyánĩita	nosotros solos
iyótámaama - v.	estar en deuda
izalli - n^{3}a., vĩizalli	esposa
izámzámaama - v.	pacificar
izáanámaama - v.	afligir
izápanĩmaama - v.	acumular
izápĩmaama - v.	desnudar (a otro)
izaari - n^{3}a., vĩizari	parienta o hermana (de hombre): V. apéndice V
izátáro - adj.	cada uno
izátaro - adj.	latitud
izĩichimaama - v.	rasgar
izópimaama - v.	ahuecar (con el uso)

izóromaama - v. acabar

izoro tsiyátamaama - v. hablar íntegramente

izóroro - adv. seguro

izótimaama - v. encunar

K

kábámaama - v. recolectar (hongos, hojas, pececillos)

kabana - n^2. violín

kabĭptámaama - v. colgar; mecer

kabóptaragich - v. ser tierno

kabasa - n. situlle (planta, tipo de plátano)

kabáasimaashi - adj. liso

kabósoró - n. viento

kachapo - n. achote con cierta resina (para pintar la cara)

kachich, vacho - n^4. ojo

kachi monĭachich - adv. abrir los ojos (en admiración, placer)

kachich tórpóragich - v.	voltearse los ojos (no ver bien)
kachĭgamaama - v.	agotar
kachĭimaama - v.	pescar (con anzuelo)
kachĭmoamaama - v.	acopiar (manjar, como huérfano pidiendo)
kachĭzá - adj.	frĭo
kacho, kchori - n^{3}a., váchori	aguaje (palmera)
kachobi - adj., adv.	torcido; angular
kachótamaama - v.	taladrar; agujerar
káchtama - n.	primicia
kadashi - n.	bujurqui negro (pez)
kadĭr váanari - n.	longicornio (insecto)
kadĭirótoró - adj.	transparente
Kadoazi - n.	Candoshi (Muratos y Shapras)
kadóaz koko	idioma candoshi
kágá - Shp. n.	boquichico (pez)
kagazi - n.	bodosqui (ave)
kama - adj.	dulce
kamachpa - adj.	verde
kamáchtámaama - v.	enviar (una persona)
kámaama - v.	partir (en viaje)

kámanámaama - v. atajar

kamánimaama - v. informar

kamánkomaashi - adj. calumniador

kamántsámaama - v. enfermarse (por comer mal)

kamapa - adv. de veras

kamápshĭimaama - v. sigilar

kamáritámaama - v. vestir

kamásigámaama - v. comer en vano

kamátamaama - v. alcanzar

kamĭchpamaashi - adj. verde obscuro

kamidzi, kamidi, vámido - n^4. pariente lejano; **V. apéndice V**

kamĭgamaama - v. dejar

kamĭmaama - v. masticar (sin comerlo)

kamiima - n. masticado

kamĭiraná - adv. fácil

kamisa - n^2. tela

kamĭshimaama - v. comer sin mitayo (presa)

kamópshĭgamaama - v. raer

kamópshĭmaama - v. chupar

kámorĭmaama - v. atar

kamoorta - n.	carne ahumada
kamóximaama - v.	sacar chonta
kamooza - n.	hombre; adj. varón
kanáchámaama - v.	permitir que escape
kanáchigámaama - v.	caerse al agua (cosas)
kánamaama - v.	sobrepujar (superar)
kanápomaama - v.	llenar con líquido; regresar
kanárapshímaama - v.	prensar (una parte)
kanárigámaama - v.	amontonar
kanáashiríbi - n^2.	isula negra (hormiga)
kanátsípamaama - v.	desvanecérsele
kanátspámaama - v.	perder (por la muerte), morírsele
kanáxamaama - v.	prensar
kanázámaama - v.	perder (por acción de fiera)
kaniaro - n.	canero (pez)
kaniasa - adj.	crudo
kaniaschi - adj.	nuevo
kaníbagámaama - v.	asustar, espantar
kanich - n^1a., vani	espíritu (de persona); imagen, reflexión, sombra (de persona)
kanída - n.	cielo

kaniizi - n.	demonio; locuashero (ave)
kanĩz kooh kooh ato - t.	canto del locuashero (5 a. m.): V. apéndice III
kanĩzimaama - v.	hartar
kánó, kanori - n^3a., vánóri	canoa
kanógamaama - v.	crecer (fĩsico)
kanógaasi - n.	joven soltero
kanógtámaama - v.	hacer un camino
kanómtámaama - v.	cazar (con perros); tener fiebre
kanósámaama - v.	respirar; descansar
kanoosich, vanoosa - n^4.	respiro; aire
kanótamaama - v.	hacer una canoa
kansi - n.	brea
kantsiarpi - adj.	negro
kápá - n.	espina
kapaacho - n.	caballo
kapáamaama - v.	escapar
kápáana - adv.	mejor
kápáanimaama - v.	mejorar
kapáshirómaama - v.	resbalar
kapátstámaama - v.	pegar (unir)

kapaaxa - n.	lombriz (para pescar)
kápchámaama - v.	ahorcar
kapĭakpianá - n.	anguila grande
kapĭatamaama - v.	botar
kapiava - n.	procesionaria (gusano)
kapĭichĭshi - n.	segundo puerto
kapĭmaama - v.	perder
kapógó - adj., adv.	grande
kapóomaama - v.	sostener en la boca
kapóssĭ, opossa - n[4].	masato (cerveza de yuca)
kapótamaama - v.	hervir
kapóxomaama - v.	morder; pellizcar
kápzĭ - adj.	amargo
kapzĭizĭmaama - v.	hacerlo gritar
karago - n[2].	guacamayo amarillo
karapo - n.	hongo (comestible)
karáponaada - n.	hongos
karaapo - n.	clavo
karátamaama - v.	babear
karáyamoda - n.	cunchi (pez)

karago

karĭkarĭ - n. maracaná (ave)

kárimaama - v. subir

karĭmaama - v. abrigar

karĭmtámaama - v. enrollar algodón

karipa - n. sacha ajo (liena)

karĭpaná - n^2. cedro

karissich, varsa - n^4. saliva

karĭstiyána - n. peruano

karĭtámaama - v. tronar

kariya - n. trueno

karontsi - n. pucacunga (perdiz)

karóopaná - adj. hecho (animal)

karósámaama - v. embriagar; marear

karósamápaani - n. ebrio, borracho

karoosi, várusa - n^4. embriaguez; mareo

karóvámaama - v. bajarse

kárusa - n. garza

kasámaama - v. abandonar

kasĭimaama - v. superar

kasĭnĭmaama - v. esparcir

kasĩporĩtamaama - Shp. v.	migar
kaso - adj., adv.	dolor
kas yotámaama - v.	estar enfermo
kássĩmaama - v.	hacer nudo
kástichán̈o - n.	castellano
kasha - adj.	fermentado; ácido
kashaapa - n.	raya
kashá̈apamaama - v.	picar con los dientes
káshchiirĩ - t.	de dĩa: V. apéndice III
káshporó - n^2.	leoncito (mono)
kátamaama - v.	vomitar
katamshi - n.	perdiz
katánima - n.	tapaje (armadura en el rĩo para que no huyan los peces)
katápĩmaama - v.	mordiscar
kátidigamaama - v.	afirmar
katĩraná - n.	shebón (una especie de palmera)
katĩrpá - n^2.	camote amarillo
katógomaama - v.	comer
katogshi - n.	comida
katógshiishi - n.	utensilio para comer

kátomĭmaama - v.	picachar las ramas
katópamaama - v.	trozar (hojas con machete)
katópshĭimaama - v.	desparejar
kátsinĭsámaama - v.	enderesar
katsĭpamaama - v.	agravar
katsĭyinómshi - adj.	feroz
kátspámaama - v.	trozar
kátstarĭmaama - v.	rellenar
kavábaná - adj.	azul, verde
kaváchimaama - v.	escupir
kavapshi - adj.	liso
kavaaro - n^2.	loro
kaváaró-ano - n.	puerta
kavárólli - n.	cacao
kavásigámaama - v.	esparcir el fuego (para apagarlo)
kavashshi - n^2a.	tarrafa
kavátsĭmaama - v.	agotar (bebida)
kavirko - adj.	circular
kavĭrtĭmaama - v.	asegurar
kavisha - n.	bufeo

kavĭshamáro - n.	lucano (insecto)
kavitsa - adj.	agudo
kávonĭmaama - v.	disponer del cadáver (de persona en un sitio alto de su casa)
kaxápshigámaama - v.	acostumbrarse a la comida
kaxĭvatamaama - v.	palidecer
kaxiva - adj.	pálido (persona)
kayádarĭmshi - n.	manchado (como tigre)
kayachi - n.	tijeraje (tipo de guacamayo), maracaná
kayágámaama - v.	acorralar
kayaka - adj.	pesado
káyamamaama - v.	aproximar
kayana - adj.	maduro
kayánamaama - v.	agrupar, recoger; asistir, convocarse
kayátamaama - v.	formar (vasijas)
kayógamaama - v.	lancear; inyectar
kayóksaani - n.	cóndor pishco (pájaro)
kayómámaama - v.	acercar
kayopchi, kayópchiri - n^3a., váyopchiri	pez

kayóoramĭmaama - v. labrar madera

kayóstani - adj. silvestre

kazaamshi - n. carnĭvoro (lo que ataca)

kázamómaama - v. reabrir un camino

kazárpómaama - v. mezclar masato (fermentado con el fresco)

kazĭgimaama - v. manosear

kazinzi, kazini, vázino - n[4]. yuca

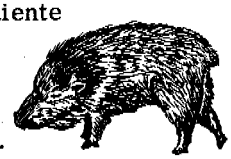
kazinaz vayápori - n. fariña (harina de yuca)

kazĭrimaama - v. descarapar (quitar carapacho)

kazĭtámaama - v. atajar en el diente

kazógamaama - v. pinchar

kazóomá, kazóomári - n[3]a., váazomári saĭno, pecarĭ



kazóomá

kázomaama - v. pisar en

kazópimaama - v. ahuecar (por animal o podrido)

kázorĭinoro - n. aleta (de árbol)

kázorómaama - v. irse por completo

kchágamĭmaama - v. desdoblar

kchámaama - v. asar

kchapa - n. vasija cocida

kchĭmoamaama - v.	acopiar
kchĭrpógo - n^2.	lanza
kchita - adj.	fresco; viviente
kchógomaama - v.	bogar; remar
kchori V. kacho	
kĭchpóamaama - v.	ceñir
kĭchpóazi - n^1a., vĭchpóazi	cinturón
kido - n.	gusano (de mosca)
kidoora, kidóorari, kidóóri - n^4.	cera; colmena; miel
kĭimámaama - v.	resonar; eco
kinámaama - v.	hacerse, volverse; corporificar
kĭnámaama - v.	popear (timonear)
kiraka, kirákari - n^3a., vĭrkari	papel
kirakosh - loc.	en la escuela
kirákarich - n^3a., vĭrkári	espinilla
királlimá - n.	pinshito (pájaro)
kirapa, kirápari - n^3a., vĭrpari	arma de fuego; escopeta
kiráptámaama - v.	tirar
kirĭmtámaama - v.	colocar el mosquitero
kirimzi, kirimi, vĭrima - n^4.	mosquitero

kirĭsiná - n.	purgante (indĭgena)
kisa - adj., adv.	placentero
kisátámaama - v.	vengar
kĭsimaama - v.	amasar
kĭtsĭch - n[1]a., viitsi	oreja
kĭtsĭshi - loc.	oĭdo
kĭxtámaama - v.	nidificar
kiyágiyá - n.	ave como la chocha
kiyaka - Shp. adj.	pesado
kiiza - n.	mujer; adj. hembra
kĭzpóri - adj., adv.	fuerte; rápido (intensificación de la acción)
kĭzporĭmaama - v.	intensificar
kobaara - n[2].	bagre
kobárimá - n[2].	bagre (tipo chico)
kobártámaama - v.	hacerse compadre
kobártotó - n.	paucar (pájaro)
kobĭĭmaama - v.	creciente (del río)
kobóochoró - n.	paucar (pájaro)
kocha, kóchari, mókchari - n[4].	cocona (fruta bien ácida)
kochaari - adj.	podrido
kóchĭ, kóchĭri - n[3]a., óchiri	cerdo, chancho

kóchĩishkich - adv.	como chancho (en comer)
kóchpogámaama - v.	saltar el tigre
kódarári - n^2.	enemigo
kógó, kogori, vakógori - n^4.	rĩo, agua
kog pamápamáro - n.	pantano
kógsámaama - v.	aguar
kokáam tsĩpshiri - n.	acarahuasú (pez)
koko - n^1.	boca; palabra; idioma
kok payómaama - v.	creer
kok zaapancha - n.	fingir; hablar mucho
kokich da zaapani - n.	no fingir
koko moróyaro - n^1.	labio inferior
kokoa toróyaro - n^1.	labio superior
kokonich, vakókono - n^4.	laringe
kollomi - n.	bujurqui negro (pez)
komágamaama - v.	arremangar
kómaama - v.	cargar al hombro
kómámaama - v.	arder (como a los ojos)
kómari - n^3a., ómari	abuela
koma - voc.	abuelita

komaazi - n^2. — ajĭ

komini - n^1a., ómĭana — suegra: V. apéndice V

kóbshámaama - v. — resbalar

konabi - n. — ardilla grande

koniata - voc. — cuñado, cuñada (del otro sexo); V. apéndice V

kopámaama - v. — lavar (como vegetales)

kopártámaama - v. — lavar (sólidos)

kopi - n. — sachamango (planta)

kopĭarinatóra - n. — gobernador

korada - n^2. — ripia de pona

koraka, korákari - n^3a., órkári — curaca

korámaama - v. — arder

koraapa, koráapari - n^3a., órpori — fiebre

koráasiná - n. — ortiga

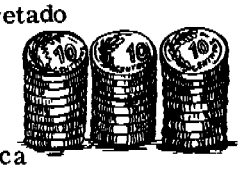
koraassi, koráassiri - n^3a., óorsĭri — sangre

korĭanxa - n. — locrero (pájaro)

kórigámaama - v. — aflojar; menear

korĭigamaama - v. — nadar (dentro del agua)

korigi - adj.	flojo; poco apretado
koriki, korĭkari - n^3a., órkĭri	dinero
korima - n.	guaba de la vaca
korĭmaama - v.	vacar
korĭpomaama - v.	peinarse cola de caballo: envolver
korĭpimá - n.	cola de caballo (peinado)
korĭptaashi - n.	binchas
korisha - n^2.	piña
korĭximaama - v.	enrollar (de boa)
koro - n.	casha cushillo, puerco espĭn
kororo - n.	brema
koróotamaama - v.	regar
korótanázĭ - n.	corteza
korózomaama - v.	llamar
kósamaama - v.	llegar
kosámaama - v.	hilar
kosaari, vasoori - n^4.	hilado
kosi - n.	sábalo
kosĭmaama - v.	orinar
kosimsi, kosimi, ósima - n^4.	chambira (hebra)



koriki

kosiissi, kossi, oossi - n^4. orĭn; vejiga

kosita - n. vampiro

kósoro - n. urubú (ave, buitre)

kóshá, kóshiri, mókshari - n^4. aguja

kóshĭ - n. pucacuro (hormiga)

kooshich - n^1a., ooshi espalda

koshĭishimono - loc. detrás; último

koshógámaama - v. salir el curuhinse

kóshtamaama - v. voltear la espalda

kota - n. paco (pez)

kotáamaama - v. acompañar; aguardar

kóotámaama - v. trozar ramas gruesas

kotsich - n^1a., ootsi o vaatsi pie: V. apéndice III

kutsás ipónponáró matáyaro - adj. catorce

kutsás ĭptaaro veinte

kutsás ĭptaaro yoosor mánporo treinta

kutsás minam matáyaro once

kutsás minogich pchiaro quince

kutsás tóochĭp ĭptaaro sesenta

kutsás tóochĭp matáyaro - adj. trece

kutsás tsibon ĭptaaro	cuarenta
kutsás tsibon ĭptaaro yoosor mánporo	cincuenta
kutsás tsibon matáyaro	doce
kovĭdiama - n.	ucuashero (ave)
kovich - n^{1}a., ovi	dedo; mano
kovĭnádich, óvináda - n^{4}.	dedos
kovĭz ĭptaaro - adj.	diez: V. apéndice III
kovĭz pchiaro	cinco
kovĭtsamá - n.	puma
kóximaama - v.	lavarse (las manos)
koxĭnamaama - v.	sentar
koyadchi - n.	nutria
koyaani - n.	shapaja (palmera)
kozĭrima - n.	aguja peje (pez)
kozómaama - Shp. n.	sacar
kozota - n.	armadillo
kpátamaama - v.	envolver carne en hojas (para asar)
kpávarĭ - n^{2}.	palometa (pez)
kpĭchimaama - v.	tostar
kpitchi - n.	tostadora

kpĭgámaama - v.	dolor agudo
kpĭmaama - v.	zanjar
kpĭrkistámaama - Shp. n.	zanjar
kpókátamaama - v.	espumar
kpómaama - v.	cortar hasta sangrar (el cuerpo, o árbol)
kpómmaama - v.	incubar
kpóragáamshi - n.	aves
ksani - adj.	caliente
ksánusi - n.	resfrío
ksátamaama - v.	antojarse
ksĭmonámaama - v.	tener vergüenza; cegarse (con resplandor); tener dentera
ksĭporĭtamaama - v.	migar
ksóomaama - v.	doler
ksomshi - adv.	sumamente
ksoora - n.	dormilón (pez)
ksota yotáragich - v.	estar con malestar
ksóotámaama - v.	quedarse con una persona; estar en espera; estar de parto
kshama - adj., adv.	fragancia
kshaana - n.	comezón

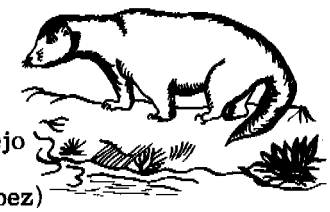
ksháapamaama - v. desembocar; orillar

kshátamaama - v. apagar

kshóomaama - v. sacar

ktábiro - adj. desparejo

ktádarĭma - n. barbo (pez)



ktáparáana

ktánoróchi - n. pashaco (árbol)

ktáparáana - n^2. lobo, foca

ktápĭmaama - v. despedazar

ktapzi - loc. viraje

ktáshó - n. gallo; gallina: V. apéndice III

ktash tadánĭikaa ato - t. canto del gallo (3 a. m.)

ktátámaama - v. voltear

któdarĭma - n. sábalo (pez)

ktoni, któniri - n^3a., vátonĭri camisa

któsstámaama - v. recortar el flequillo

któshtamshi - n. género de insectos que pinchan

ktsachi - n. palometa huayo (fruta)

ktsáktsáka - n^2. bicicleta

ktsátsámaama - v. comprimir

kuchapi - n^2. divieso

kuchaara - n[1].	cuchara
kuchaari - adj.	podrido
kuchiro, kuchĭĭri, váchirórí - n[4].	cuchillo
kukoozi - n.	habla
kupámaama - v.	cocinar
kupátamaama - v.	asar (manjar envuelto en hojas)
kupaayo - n.	papaya
kusĭmaama - v.	asar (carne y peces)
kushami - n.	cunchi negro (pez)
kushĭdamaama - v.	exudar
kutámaama - v.	tejer
kutsás... V. kotsich; y apéndice III	
kutsĭmaama - v.	achicar; cavar
kutsĭtáacha - n.	huellas
kuxĭnillpa	¡No te sientes!
kxaakxa - n.	garza
kxárámaama - v.	impedir
kxómaama - v.	separarse
kxomchi - n.	chambira huayo
kxómtámaama - v.	aguzar

kxónnamaama - v.	brotar
kzómaama - v.	entrar en quebrada
kzópimaama - v.	ahuecar (con un instrumento)
kzóporo - n.	huangana curu (hormiga)
kzóorotamaama - v.	chorrear

LL

llaama, lláamari, vayállamári - n^4.	llanchama (tela de corteza batida)
llĩtariita - adj.	otro; distinto
lliizi - n^2.	isula marrón (hormiga)
llómira - n.	murciélago
llora - n.	muchacho, muchacha
llor pago - n.	placenta
llóranori - n.	descendientes

M

ma - int.	he errado
machi - n.	loma
maachi - n.	cosa
máachitcha	no es nada
maachta	nada (ninguna cosa)
machĭgamaama - v.	quemar
máachiriita - n[1].	familia
máchkĭiri V. mchaki	
máchógáashi - n.	no rema
máchtámaama - v.	llevarse (una persona)
máchtári V. mchita	
madaro - n.	atatáo (ave)
madógarich - n[3]., mádogári	hombro
maga - adv.	se dice que...
magáamaama - v.	volar
magák magák áshimaama	aletear
magassi - n[3]., magsi	anzuelo
magátsimá - n.	manco (mustela)
magava, magávari - n[3]., mágovári	mocahua, tazón (indĭgena)

magina - n. bosque; oso hormiguero - Shp.

mago - n^1. corazón

magich kama - adv. contento

magich kisa - adv. alegre

magich mântsámaama - v. triste

magich shabátaragich - v. jubiloso

magich txáraragich - v. pensar impedido

magich vayáragich - v. aplicarse (intelectualmente)

magu táatomaama - v. confiar

magóanamaama - v. aprender; entender

magoazi - n. pulsano, aorta mesentérica

magóazoch tachĩitaragich - v. seguir una enseñanza

magóazoch tomĩnaragich - v. atender; meditar

magómaama - v. ayunar

magónamaama - v. encender

mágorĩna - n. plan de la canoa, fondo de la canoa

mágóta - adv. 3ª pers. de gooti

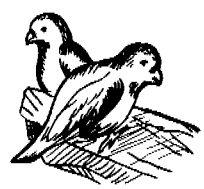
magótámaama - v. estar delante

mágovári V. magava

magsi V. magassi

mágshari - adj.	sonso
máká - n.	víbora
mákava - n.	mariposa
mákávo - n.	huancahui (ave)
mákina - n.	máquina
makina - n.	oso hormiguero
mákoako - Shp. n.	torcasa (paloma)
mallánusi, (mallannsi Shp.)-n.	venado
malliaro - n.	buriburi (ave)
mallirsa - n.	cigarra: V. apéndice III
mallirsa kamanko - t.	canto del grillo (4 a. m.)
mallírsinada - n.	insectos
mallisa - n.	mancha del cutis
mallooga - n.	mono negro
mallógarich - n[3].	codo
mámaama - v.	dormir
máatama	me voy a dormir (en el monte para cazar)
máchpachi	¡buenas noches! (me voy a dormir)
mámávo	recostarse

mantscha	¡buenas noches! (duérmanse)
mamaaro - n.	relámpago
mámaarpámaama - v.	errar
mamáartámaama - v.	relampaguear
mamĩramaama - v.	embrear (canoa)
mánamaama - v.	entrampar
máanamaama - v.	hinchar
manápimaama - v.	espesar (hirviéndolo)
manápshárta - adj.	no espeso
manáasámaama - v.	mermar
mánogaashi - n.	enano (no crece)
mánógshi - adj.	sin trocha
manómaama - v.	calentar (al fuego)
mánotsĩishi - adj.	flaco
manótsshi - adj.	sin carne
mánporo - adj.	la mitad
mántsagámaama - v.,	enojarle
mántsámaama - v.	deshacer; menstruo
mantsamo - adj.	no comestible
mantsiirchi - n[3].	pihuicho (pájaro)



mantsiirchi

mántsiri - adj.	feo
mántsirĭmaama - v.	hacerse feo
mápĭmaama - v.	ocuparse
mapĭimaama - v.	sosegar
máapomaama - v.	enterrar
mápóatamaama - v.	tender
mapómaama - v.	formar cuadrilla
marácháamaama - v.	bailar (de tucán); fusilar (de relámpago)
maráchiri - n[3]., márchĭri	cicatriz
maráchtámaama - v.	cicatrizar (causar cicatrices)
marákiná - n.	bocón (pez)
marápáamaama - v.	estar moteado
marárĭmaama - v.	estar repleto
maranxa - adj.	poco profundo
marĭgpá - n.	predicador (insecto)
márĭitámaama - v.	dar de comer
marĭiztámaama - v.	hambrear
marĭz kayátamaama	sentir hambre
marĭz tsipáamaama	morirse del hambre
marĭz vanĭmaama	estar en régimen (de comer)

márpámaama - v.	ilusionar
masaachi - n.	pléyades; t. año: V. apéndice III
masáach pansáakcho - t.	desaparecer de las pléyades (marzo a mayo)
masáach vacháamorĭatsi - t.	pléyades al zenit al obscurecerse (diciembre a febrero)
masáach vacháamorĭats tarástaracho - t.	pléyades al zenit al amanacer (junio a agosto)
masáach yaakcho - t.	aparecer de las pléyades (setiembre a noviembre)
masámórtámaama - v.	hacer mazamorra
masáatamaama - v.	errar, perderse; fugarse
masaaro támaama - v.	fugitivo
másĭ - n.	pifayo (palmera)
másigámaama - v.	ser sonso
masolli - n.	carbón
mássinĭ - n.	colpa (hoyo mineral)
mássĭri V. msáasiri	
maasha - voc.	cuñado (de hombre): V. apéndice V
masharo - n.	hoja
maashi - n.	cama
mashichi - n[3].	cuñado, cuñada (del otro sexo): V. apéndice V

máshimaama - v. pedir

masho, mshori, máshóri - n[4]. paujil

masho

máshogaashi - adj. no caza bien

mátámaama - v. remendar

mátámshi - n. robusto

matáyamaama - v. dar con

matóvimaama - v. reventar

mátsáaro - adv. enojosamente

maatsi - n. descanso (durmiendo de noche)

maats kasĭragich - v. tener los ojos cargados

matsita - adj. fino

matsĭtamaashi - n. cayanarinĭ (pez)

mavátsĭmaama - v. agotar (hirviendo)

mavaazi - n. canáoro (pájaro)

maváazimaashi - adj. morado

maxáamaama - v. ponerse la falda

maxáxamaama - v. debilitar

manxo

maxaazi, maaxa - n[1]. falda

manxo - n. zancudo

máyá - conj. ¿qué cosa?

máyamshta - v. ¿porqué?

máyapata - conj. ¿con qué?

mayĭstoro, mayĭstari, mayĭstorórini - n^4. maestro

mazábamaama - v. apenar

mazachi, mazáchiri - n^3., mázchiri playa, arena

mázaari V. mzaatsi

mazaazi - n^2. majás, paca (roedor)

mazĭgimaama - v. manosear

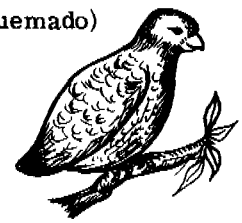
mázinámaama - v. oĭr; comprender; obedecer

mázinázináavo atender

mazópimaama - v. ahuecar (quemado)

mchacho, mcháchori - n^3., móchchori sirviente

mchaki, mchákiri - n^3., máchkĭri loro



mchaki

mchita, mchĭtari - n^3., máchtári machete

mchoki, mchókari - n^3. móchkiri hacha

miana - n. pelejillo (perezoso chico)

mĭatori - n. chicua (pájaro); n^2. camote blanco

michiko, michĭkori - n^3., mĭchkóri pichico, mono blanco

michĭtamaama - v. bailar; jugar

mĭchigoshi - n. juguete

michĭnshiishi juguete

michĭnzipaani juguetón

mĭdópshi

mĭdópshi - n. suri (gusano comestible que vive en ciertas palmeras)

migaani, mĭgono - n[4]. flojera

migaasi - adj. perezoso

mĭgónoori - n. floja (persona)

mĭgtámaama - v. atemorizar de fantasma

miika - n. frijol

mĭmĭ, mimiiri - n[3]., mĭmari leche; teta

mĭnamtá - adj. uno: V. apéndice III

minam matáyaro seis

mináriitamaama - v. admirar

mino - pr. otro

minoora - n. enfriamiento

miipshi - adj. estéril (persona)

mirĭmaama - v. estar encinta, embarazada

mĭroasĭlli - n. imbécil

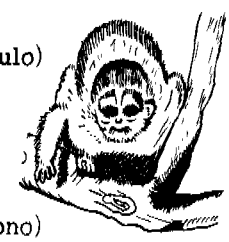
mĭróochi - n. camote amarillo

misa

misa - n.	mesa
mĭsigámaama - v.	obrar desabridamente
mĭsigápshi - adj.	desabrido
misĭisĭmaama - v.	empeorar
misĭisiná - adj.	aún más; peor
miisha - conj.	por otra parte
miishi, mishiiri - n^3., mĭishirĭ	gato
mishilli, mishĭlliri - n^3., mĭshilliri	seda, cambur
mĭshtava - conj.	¿qué del otro?
mitako - adj.	rectangular
mĭtamaama - v.	mamar
mitámaama - v.	ladear
mĭtarĭ - adv.	siempre
mĭtiya sora - n.	medio sol (moneda peruana)
mĭzalli - adj.	soltero
móchchori V. mchacho	
móchimaama - v.	abrasar
móchkiri V. mchoki	
moocho - n^1.	cabeza

mooch magaaro - adj.	pelo desarreglado o crespo
mooch porimchi - n.	calvo
mochoozi - n.	cabello
móchxári - n.	lomo (de animal carneado)
modaazi - n.	terremoto
modáaztámaama - v.	haber terremoto
modĭnari - n.	ciempiés
modo - n.	rana
mokaka - adj.	blando
mókchari V. kocha	
mókoaka - n.	paloma
mókshari V. kóshá	
mona V. pamoni	
móniama - adj.	desafilado
móntámaama - v.	fastidiar; abusar
mópchámaama - v.	embrear (pucuna)
moraazi - n.	shushupe, crótalo
moori - adj.	liviano
moriana - n.	remolino (en el rĭo)
móriashtámaama - v.	alivianar

moribo - n.	sin filo
moriitsa, morĩitsari - n^3., móortsorĩ	vasija para el masato
mosa - n^2.	cocha, laguna
mosásĩmaama - v.	ablandar
mosáasiri - t.	en seguida
mosáasirimaashi - adj.	inestable
mososo - n.	carachama (pez)
moshaaro - n.	albura
mota - n.	pituca (tubérculo)
motátámaama - v.	aproximar
motátarita - adj., adv.	próximo
motoochi - n.	musmuqui (mono)
motzi - n.	palo podrido
motsĩisamaama - v.	respirar restringidamente
moxa - n.	ranacuejos
moxaxa - adj.	suave
móxxari - n.	loco
moza - n^1.	cordón umbilical; ombligo
mozĩmaama - v.	aboyar
msámastaro - adj.	vagabundo



motoochi

msaasi - n. humo; nubes, niebla

msáasiri - n^3., mássïri sudor

msástámaama - v. sudar

msóralltámaama - v. calor interior

mshori V. masho

mtárigámaama - v. pegar raspando

mzaatsi, mzaari - n^3., mázaari chacra (huerta)

mzïarotomaama - v. bajar por el rïo en serie

mziirich, vayómziri - n^4. pene

mzia, mziiko - voc. chico: V. apéndice V

N

nábamaama - v. censurar

nachogámaama - v. buscar, cazar

nádáragich - v. venir

nánï ¡vén!

náamaama - v. andar

náanomachima, (náamachima Shp.)	¡adiós! (me voy)
náatama	voy a andar (en el monte para cazar, o a visitar en la casa de otra persona)
náapamaama - v.	mirar
napich, vanapo - n^4.	hueso
napki - n.	mazamorra
náapoxtámaama - v.	asombrar (figurativo)
náragámaama - v.	andar en fila
náramaama - v.	apuntar
nárigámaama - v.	descargar; elevar
nassich - n^1a., vanassi	dientes
náashirich - n^1a.	talón
náshonĭma - n.	sabio
náshonĭmaama - v.	comprender toda cosa (intelectual)
naato - t.	hoy
náatoriita	ahorita
nátxĭmaama - v.	mirar a reojos
nátsámaama - v.	aborrecer
nátspámaama - v.	mirar; fijar la vista; espiar
nátstámaama - v.	recordar; leer

náxpóamaama - v. no hallar

náyanĭmaama - v. compadecerse

náyidámaama - v. andar continuamente

nĭaporich, vaniapo - n^4. lengua

niaztich, vaniazto - n^4. mandĭbula; barbilla

nigi - loc. por acá

nĭmono - loc. arriba de éste: V. ĭnĭ

nimshi - pr. como éste

nĭptarta -cĭa. ambos

niri - pr. éste mismo

nisho - loc. aquĭ; en éste

nĭitaati - conj. aún eso

nĭramaama - v. desdeñar; omitir

nitsi - n^3. huayruru (semilla para adornos)

nĭizimaama - v. aburrir; cansarse

nocha - pr. yo soy; mĭo es

nógaasi - voc. pariente o hermano mayor de edad (de mujer): V. apéndice V

nogi - n^1a., vanogi senda

nógtamaama - v. temblar

nóssamaama - v. distinguir

nóstámaama - v.	fingir (sonido de animales)
notsich - n^1a., vanotsi	carne; cuerpo, tronco (del hombre)
nova - pr.	yo
novaama	para mí
novaatsi	a mí
novánáá	yo mismo
novánĭita	yo solo
novánogita - loc.	a mi lado
novánpiata - loc.	de dónde soy
ntsiri - n^3a., vĭntsiri	posesión
nxákamótá - adj.	extraño

○

ocha - pr.	él
óchiri V. kóchĭ	
ógari - adj.	bello
ógariama - n.	por broma

ógirtámaama - v.	embellecer
ógogsiri V. góosari	
okósaná - n.	líquido amniótico
ómáni - adj.	ancho (de cosas planas)
ómari V. kómari	
ómĭana V. komini	
ónaashi - n.	puente
ónari - n.	rama
ónobi, ónobiri, vánobĭrini - n^4.	viga; muslo
opabchi V. pabachi	
opáchámaama - v.	amenazar
opáchiri V. páchiri	
ópaani - adj.	oblongo
opáapchiri - adj.	macho
opaatsi V. patoossi	
opaazi V. paazi	
opiava - n.	orilla (del río, etc.)
opóchiri - n.	su respiración
opóriri V. pórĭ	
opospi - loc.	centro

opossa V. kapóssi

ora - t. hora

órkári V. koraka

órkíri V. koriki

orópogó - n. suelo

orópogaasho - loc. en el suelo

orópogórta - loc. terrestre (viajar)

óróshpá - n. gallito

órotá - t. siempre

órotáamarita - adj. costumbre

órpori V. koraapa

órsíri V. koraassi

oossi V. kosiissi

ósima V. kosimsi

ósporó - n^2. fósforo

ooshi V. kooshich

óshimono - loc. atrás

ooti - int. ¡epa!

ooti da... -adv. casi

ootsi V. kotsich

ova - pr.	él, élla
ovi V. kovich	
óvináda V. kovĭnádich	

P

pa - v.	¡véa!
pabachi - n[3]., opabchi	bolsa (de mujer)
pachámaama - v.	matar
pachĭ́damaama - v.	rehusar (no conceder)
pachĭ́pamaama - v.	abrazar
páchiri, opáchiri - n[4].	abuelo
pachi - voc.	abuelito
pachĭ́irogámaama - v.	no alcanzar, ser insuficiente
páchtama - n[1].	antebrazo
pádamári V. parádama	
padárona - n[2].	pantalón
paga - Shp. n.	pan

pagoana - n. martineta (ave)

pagómaama - v. construir (casa)

pagoosi, pago - n^4. casa

pagĭnogirtich - loc. al lado de la casa

pakchi - adj. chico, poco

pákchĭmaama - v. disminuir

pámaama - v. ver

pamcha ya conoce

pápchá ¡Cuidado!

pamágamaama - v. nadar

pamara - n. sachavaca (tapir)

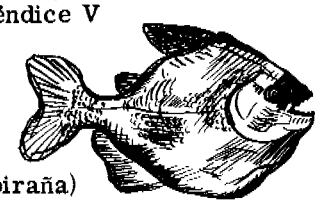
pamázómaama - v. soñar (sueño de mala fortuna)

pamoni, mona - n^4. hermana o parienta (de mujer): V. apéndice V

panámaama - v. dar

panáragáro - n. cuesta

pánĭ - n. paña (piraña)



panĭapogámaama - v. sacar la lengua pánĭ

panoori, vanoori - n^4. yerno (de mujer): V. apéndice

pansámaama - v. caer

pará - n. tierra amarilla (para vasijas)

parádama, parádamári, pádamári - n[4].

plátano

parádama moocho; parádama mĭmiria - n.

retoño de plátano (hijo de plátano)

parátzámaama - v.

caerse (la fruta)

parigo - adj.

anillado

parĭgorá - n.

pintura

paróboró - n.

sapo

paróboró

parógámaama - v.

salirse (como gotera)

páromicha - n.

palmiche (palmera)

parta - n.

palta (aguacate)

pasatsa - n.

cashapona (palmera)

pásimaama - v.

ahorrar

pasóomaama - v.

ser mala suerte

pástamaama - v.

disminuir

pashábamaama - v.

soñar

pashóchimaama - v.

fijar (parar)

pátagámaama - v.

romper

patáatamaama - v.

manosear; trabajar

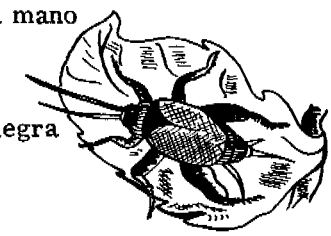
patáximaama - v.

escapar

patĭrpimá - n.

el extremo semicircular de la casa

pátkoróozi - n^1.	pulsera
patobchi - n.	roca; piedra
patoossi - n^3a. , opaatsi	puerto (para canoas)
patózanaazi - n.	horcón
patsĭisámaama - v.	apretar (con la mano)
paxánximaama - v.	comprar
paxáyamaama - v.	extender la mano
payatsa - n.	paiche (pez grande)
payómaama - v.	poseer; usar
pázámaama - v.	infamar
pazato - n.	almeja (molusco)
paazi - n^1a. , opaazi	pierna
pazĭmaama - v.	avergonzar
pazómaama - v.	meter la mano
pchichi - n.	grillo
pchiigo - n^2.	ardilla negra
pchĭmaama - v.	ahogar
pchĭroamaama - v.	secar
pigaara - n.	copal
pĭkoróro - n	unchala, chivacuyo (pájaro brujo)



pchichi

pinásamaama - v. no poder

pĭpĭ - n. lombriz

pirĭavochi - n. caja cosmética

pirĭktámaama - v. zanjar

pirĭpirĭ - n. gramalote (hierba)

piirka - n^2. tarima para guardar vasijas

piróovarĭ - n. tortuga gigante

pisháamaama - v. tragar

pishómaama - v. esconder

pĭshtámaama - v. carecer

pĭttámaama - v. hacer remo

pitzi

pitzi, pita - n^1. remo, canalete

pĭvaashi - n. carpintero (pájaro)

piya - loc. por allá

piyoori - n. piurĭ (como paujil)

pizĭaróva - adv. fraccionario

poboota - n. lechuza

pochi - n. tronco

poochi - n. rana de zarzal

podiisha - n. papasi (larva de un insecto como la sigüeña)

podona - n. chinche

pógamaama - v. estar temprano

pokáaviná - n. charapillo (tortuga acuática)

póllová - n^2. añuje, agutĭ (acure, roedor)

pómaama - v. cubrir, alagar; tardar

pókamcho - t. de tarde: V. apéndice III

ponĭmaama - v. estar atónito

ponxi - n. colibrĭ (pájaro mosca)

poota - t. mañana

pooza - n. seco

porágamaama - v. tomar vuelo; alear

porasha, poráshari - n^3., pórshári algodón

pórĭ, poriri - n^3a., opóriri carcaj, aljaba

pórĭ

porimchi - adj. desnudo

porĭporĭtaro - adj. lugar desmontado

poro - n^1. pelo; pluma

poróonalli - n. porohuangui (ave)

pórorό - n. regorrego (bagre)

poroozi - n. liana

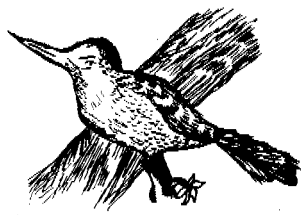
pórshári V. porasha

pósadamaama - v. centro

posámaama - v. cosechar

pósinámaama - v. asear

posíisi - n. picaflor



posiisi

posïistsigá - n. grajo (ave)

pótaama - t. el siguiente día

potámaama - v. agarrar

potïchimá - n. cahuara (pez)

potïdarï - n. langosta

potiiti - adj. ágil; sutil

pótó - n. garrapata

potóoraná - n. carachama (pez)

pótórita - t. en la mañana: V. apéndice III

pototo - n. granillo

potsïmaama - v. destripar; incisión abdominal

potsïsámaama - v. crecer (de edad)

pova - n. charapa (tortuga): V. apéndice III

povábotsi - n. toa (pez)

pováchigámaama - v. cruzar

povana - n. novia (pez)

poyámaama - v.	desbrozar
póyibó - n.	polvo
pozachi, pozáchiri - n^3., pózchĭri	ceniza
pozagta - n.	uchpa loro
pózámaama - v.	secar
pozámaama - v.	desteñir
pozaani - adj.	color mate, gris
psáná - t.	de noche: V. apéndice III
psĭarolltámaama - v.	ansia (enfermo)
psĭartámaama - v.	esparcir
psibsi - n.	pinsha (tucán)
psĭgómaama - v.	traspasar
psĭnagámaama - v.	asear
psiyaaro - n.	shihuango (ave)
psháatámaama - v.	faltar
pshĭanoro - n.	caudal
pshĭgamaama - v.	meter
pshĭramaama - v.	arrastrar
pshtáamaama - v.	colocar
pshtómaama - v.	entrar

ptaka - n. canastilla

ptánari - n^2. achiote con lacre (para pintar vasijas)

ptaaro - n. tábano (mosca)

ptatki - n. víctor días (pájaro)

ptoosa - n. botón (de vestido)

ptsiyáromaashi - adj. amarillo

ptsóamaama - v. apegarse

ptsótamaama - v. pegar (unir con cola)

puchâmaama - v. machacar

puxaazi - n. perezoso (mamífero)

puxáaz ashkich - v. perezoso

puzima - n. extirpado

puxaazi

puzímaama - v. trozar raíz (en la tierra)

pxaxzi - n. huérfano

pza - int. ¡vente!

pza náamani nos vamos, ya

pza náyanaani ¡vámonos! vente conmigo

pza náyani ¡vente! vámonos

pzaha ¿nos vamos?

pzáchtámaama - v. achicar

pzámaama - v.	rozar
pzani - n.	tierra blanca (para vasijas)
pzápanĭmaama - v.	aumentar
pzáaritamaama - v.	desombrear
pzáaritoro - adj.	latitud
pzĭazamaama - v.	humear
pzĭizĭmaama - v.	gritar
pzirátoró - adv.	arrastrando
pzirátaró-ano - n.	reptiles que andan arrastrando
pzirolli - n.	verderón (pájaro)
pzĭtamaama - v.	raer, raspar; fallar (el tiro)
pziyako - n.	gallinazo cabeza amarilla, rinabi
pzĭzĭmaama - v.	ir con la corriente
pzkómaama - v.	golpear

S

sabĭavana - n.	mosca (grande y verde)

saachi - n.	sed
sachĭtámaama - v.	tener sed
sagĭramá - n.	anguila (pez)
sago, sagori - n^{3}a., vaságori	zapallo
sagopa, (sagopi Shp.)-n.	liza (pez)
saka - n.	cumala; tintura negra
samado - n.	piedra (arenosa)
sáná - pr.	ustedes mismos
sánĭita	ustedes solos
sanágarich - n^{3}a., vasánagári	garganta
sánima - n.	guacamayo rojo
sánsaya - n.	shansho (ave)
sapaapa - n.	sardina
sapárido - n.	camaleón
sápirári V. spiira	
sáptóri V. spátorĭ	
sarápiná - n.	utucuro (árbol gigantesco)
sarĭchimaama - v.	enmarañar
sarĭchirichtar ashkich	ser marañero
sarĭpaná - n.	peje picaflor (pez)

satiika - n. setico (palo)

saváarilli, (saváarolli Sh.)-n. ishanga (ortiga arbolera)

schĭmaama - v. sacar el shungo (pulpa) de pona

schirsa - t. media noche (12 n.): V. apéndice III

schómaama - v. juntar (comer de gallina)

sibĭsibĭ - n. fraile (mono)

sibona - n. lupuna (árbol gigantesco)

sigi - t. ayer

sigósĭlli - n. icofa; tintura negra

sĭimmaama - v. pestañear

siina - n. lluvia

sinapsa - t. invierno: V. apéndice III

sinámaama - v. llover

sinĭsaaro - adj. derecho

sinno - n. tarántula

sinno

sirapchi - adj. viejo; usado

sirasi - n. risa

sirĭgonási - n. zampoña

sirĭkamá - n., voc. cuñado (de hombre): V. apéndice V

sirĭtamaama - v.	coser
siiro - voc.	cuñado (de hombre): V. apéndice V
siroota - t.	antes
sirótamaasa	antigüedad
sĭrtótoma - n.	matamata (tortuga de agua)
sĭtamaama - v.	primera aurora
sĭtkacho - t.	4:30 a.m.: V. apéndice III
sitaaro - n.	mosquito (jején)
sitaatsti -int.	pobre de mĭ
sitógamaama - v.	sembrar (maĭz, manĭ, algodón, frijol)
siya - pr.	ustedes
siyago, siyágori - n^3a., vasĭyigóri	tucán
sobáriisha - Shp. n.	camaleón
sódari - n.	iguana
sódarĭptsĭ - n.	iguánidos (basilisco)
sodaro - n.	dependencia del curaca; soldado
sogaachi - n.	tocón (ave)
sollĭichĭtamaama - v.	chispear
somaasi, sooma - n^1.	fuego; palos para sostener la olla

sódari

sona - n.	huasaĭ (palmera)
sora - n.	sol (moneda peruana)
soora - n^1.	nombre
sorama - n^3.	leña
sorámaama - v.	rajar
sori - n.	lágrimas; verruga
sorĭritará áshirago - v.	huir falleciendo
sosi, vasoso - n^4.	barba
sovámaama - v.	huir
sovi, soviri, vasóvóri - n^4.	cántaro
spágóochi - n.	camarón
spátorĭ - n^3., sáptóri	zapato
spiira, spĭyĭri, sápirári - n^4.	arcilla
spómaama - v.	enlazar
spora - n.	huapo (mono)
spoorchi - n.	mosco
stámaama - v.	reĭr
stósámaama - v.	sentir picazón

spágóochi

Sh

shabátamaama - v. reparar, sanar; alegrarse

shamáboróma - n. mariposas nocturnas

shámagámaama - v. gozarse

shamámaama - v. enganchar

sháná - pr. usted mismo

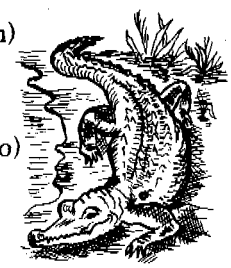
shánĭita usted solo

shanaaro - adv. en poco

shanáyamaama - v. demorar

shanĭimaama - v. ajuntar (persona), concurrir

shanita - n. lagarto (caimán)



shanita

shaapi - n^2. sarna

shápina - n. pihuicho (pájaro)

sharámogá - n. fangal

shchacha - n. sanguijuela

shchoka - n. ponilla (palmera)

shchómaama - v. agujerar (a golpes)

shchopi - n. huato (palito)

shĭaragich V. áshimaama

shibotka - n. tábano (mosca)

shimáanori - n^3a., vashĭimanóri cuñada (de mujer): V. apéndice V

shimotzi - n. gusano del virote zancudo

shinábamaama - v. azotar

shiniki - n. suisui (pájaro)

shiniki

shinĭtama - n. ahumado

shinĭtámaama - v. ahumar

shiipa - n^1. nariz; trompa; pico; proa

shiparzi - n. pez como el zanclo

shipich, vashipo - n^4. hĭgado

shiriga - n^2. jebe (caucho)

shĭtanórĭ - v. bajar sin bogar

shitógomaama - v. salir

shĭtogaashinogi - loc. la salida (de la casa)

shinĭtámaama

shiya - pr. tu, tus

shiyáshiyá - n. tigre meztizo

shochĭimaama - v. robar

shoocho - n^1. ano; fondo

shodchi - adj. angosto

shógámaama - v. cazar; virotear (cazar con cerbatana)

shóganáazi, shóganĭ, váshogáani - n^4. — pucuna, cerbatana

shóktooto - n. — tuquituqui (ave de las cochas)

shonĭarusin - n. — muchedumbre

shonóshonó - n. — gripe

shopshĭimaama - v. — diarrea

shórogámaama - v. — andar en formación

shorómaama - v. — surgir

shorota - n. — cucaracha grande

shoshómaama - v. — silbar

shoshonsi - n. — demonio que causa enfermedades repentinas; otro nombre para 'yashigo'

shovilli - n. — uvilla

shpapa - n. — papasi (insecto como el ciervo volante)

shtádámaama - v. — trancar

shtáshĭ, shtaashi, váshtaashi - n^4. — olla

shtómaama - v. — traspasar

T

tabshi - n. tamshi (bejuco fino)

tachíaramaama - v. alzar el gatillo de escopeta

tachátamámaama - v. voltear (hacia arriba)

tachávigámaama - v. abrir (como bolsa)

tachígamaama - v. limpiar (mancha); borrar

táachimaama - v. computar (contar o medir)

tachípamaama - v. doblar hojas (de yarina)

tachítamaama - v. seguir

tada - n. pan

táadá - n. lombriz

tádamómaama - v. voltear (boca abajo)

tadáponómaama - v. cercar

tadáponózi, tadáponi, vatádpono - n^4. cuarto; encercado

tagátamaama - v. pelar

táakí - n. chorlito

takodko - n. pedasque (pájaro)

tamáchtaha - v. ¿qué haré?

tamáchimaasaha ¿quién sabe lo que se hará?

tamáchimaasazi	¿quién sabe lo que haré?
tamállimaasaha - v.	¿quién sabe dónde estará?
tamánshita - v.	¿dónde estará?
tamama - conj.	¿cuál?
tamám vanáasiri	¿cuál es mejor?
táamaama - v.	decir
támamaama - v.	despertar
támaama - v.	vivir, ser; quedarse
tamámaarpámaama - v.	confundir (a una persona)
támántsamaama - v.	tartajear
tamáapari - adj.	como
tamápigámaama - v.	engañar; traicionar
támarámaama - v.	ansiar
tamaara - conj.	¿cómo está?; ¡qué bello!
tamárĭmta - v.	¿cómo estás? (saludo)
tamásigámaama - v.	hablar necedad; ilusionar (en el hablar)
tamátarimsaha - v.	¿cómo es?
tamáyachiazich - v.	¿qué se le hará?
tamáyachiazi	¿qué haré?
tamáyachtazĭch	¿qué va a hacer?

tamáyashtich

tamáyashtich	¿cómo le has hecho?
tamĭkamaama - v.	hablar rápidamente
tamĭrogámaama - v.	insensible
tamĭramaama - v.	sellar
tamódzĭmaama - v.	causar temblor de tierra
tamómaama - v.	echarse
tamóntámaama - v.	molestar (por su hablar)
tamórallómaama - v.	cerrar la mano
tamózigámaama - v.	flotar
támtámaama - v.	construir (tambo)
tanápimaama - v.	espesar
tánirtámaama - v.	tomar por madre
tanĭzamaama - v.	ponerse ronco
tanómaama - v.	llorar
tanómashtámaama - v.	ajustar
tanxipa - adj.	hecho (frutas)
tapáchidámaama - v.	defender
tapápchámaama - v.	aplastar
tapáramaama - v.	pintar
tapátamaama - v.	entrar la lluvia en la casa (por el viento)

tapátstámaama - v. pegar

tapi - n. obscuridad

tápĭmaama - v. obscurecerse: V. apéndice III

tápĭyakcho - t. obscurecido (7 p. m.)

tapĭishomaama - v. esconderse

tapóochimaama - v. ahogar

tapómaama - v. acopiar

táporĭmaama - v. calmar

tapórĭmaama - v. desatar

tapóromich támaama - v. desnudar

tapósimaama - v. cortar el pelo

tapósomaama - v. agrupar

tapóossamaama - v. soplar (con la boca)

tapóotsimaama - v. destripar peces

tápshóamaama - v. introducir; encuevar

táramá - n. lombriz intestinal

tarámmaama - v. emponar (hacer piso de pona)

tarámzĭ - n. pona (tronco batido de palmera que se usa como una tabla)

taraapi - n. mojarrita (pez)

tarásĭmaama - v. amanecer: V. apéndice III

tarás motátákcho - t.	hacia la madrugada (2 a. m.)
tarásĭakaacho - t.	5:30 a. m.
tarássitonó - t.	madrugada
táarashi - n.	vida
taravsha - n.	trabajo
tarigsi - v.	¡dale, ya!; sĭrvase
tarĭkamashi - n.	bujurqui amarillo (pez)
tarina - v.	estoy bien (saludo en repuesta a 'tamárĭmta')
taróná - n.	afaninga (culebra)
tártana - v.	estoy bien (saludo en repuesta a 'tamárĭmta')
tasásamaama - v.	estar frente a frente
tasásasávo	estar de frente
taasi - n.	cuero; corteza (frutas, yuca, etc.)
tásigámaama - v.	bufonearse
táasigámaama - v.	acomodar
tashámĭmaama - v.	cebar
tashátamaama - v.	abotonar
tashópimaama - v.	desatar
tashshi - n.	mejilla (hombre, animal, ave, pez)

táshtápi - loc.	rĭo arriba
táatari - n^3a., vatáatari	tĭa: V. apéndice V
táatá - voc.	tĭa
táatomaama - v.	apoyarse, recostar; arrimarse
tatópĭmaama - v.	dar espesor
tatórogámaama - v.	encenderlo, arrimar la leña; dispersar
tatsáamomaama - v.	igualar
tatsáamoro - adj.	igual; cumplido; cuadrado
tatsápshĭmaama - v.	doblar
tatsĭnsámaama - v.	declarar
tatsĭrapshĭmaama - v.	compactar
tatsĭtamaama - v.	llenar
tatsómimaama - v.	sembrar (poner en tierra)
tatsórtámaama - v.	llamarse
tavágimaama - v.	desbarrancar
tavágoró - n.	cascada
taváatamaama - v.	abrir
tavich - n^1a., vatavi	cejas
tavĭnamaama - v.	reclinar
távinĭgamaama - v.	inclinar

tavĭrtĭmaama - v.	encajar
tavĭizpaani - adj.	animal viejo (desarrollado)
taxámaama - v.	mezclar; divertir; hablar equĭvocos
taxápóamaama - v.	ser incapaz de hablar
táxarámaama - v.	impedir
taxĭmaama - v.	perseverar
taxĭpogámaama - v.	abrirle la boca
tayago, tayágori - n^{3}a., vatáyagóri	paleta (para preparar el masato)
tayámómaama - v.	preparar el masato antes de servirlo
tayáspatámaama, (tayápstámaama Shp.)-v.	enseñar por palabra
tayóramĭmaama - Shp. v.	labrar madera
tayóromĭmaama - v.	dar forma cónica
tayósámaama - v.	hacerlo sonar
tayóosimaama - v.	repetir
tazárpómaama - Shp. v.	mezclar masato
tazázamaama - v.	hartar
tazĭitámaama - v.	arrinconar
tazómaama - v.	encender

tázomómaama - v. amontonar (en orden)

tazópimaama - v. ahuecar (con la mano)

tĭdanámaama - v. popear (dirigir canoa)

tidi - n. panguana negra (perdiz)

tidĭrallich, vatĭdarĭlli - n^4. estómago

tĭmó, timori - n^3a., vatĭmori barbasco

timóchimaama - v. inclinar la cabeza

timótamaama - v. reunir

tĭnámaama - v. hacer; engendrar

tĭnabáragich crear

tipállĭzi - n. flecha

tipámaama - v. recoger (lĭquido)

tipánámaama - v. recostar, arrimarse

tipo - n^2. pampanilla (de hombre)

tĭróamaama - v. alumbrar

tiróochimaama - v. tocar la flauta

tiroochzi - n. flauta

tĭsilli - n. hormiga

tĭtimaama - v. voltear (al revés)

tĭtkorich

tĭtkorich - n[1]. pecho

tivi - n. iripi (periquito)

tiya V. ato

tiyósamaama - v. añadir

tĭzamári V. tzámari

tizapich, vazapi - n[4]. uña

tkobi - n. fruta comestible de cierta palmera

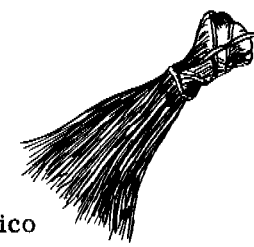
tkóbimaashi - adj. rosado

tochĭbarich - n[3]a., vatóchibĭri rodilla

tóchigámaama - v. desollar

tochĭnigapshi -n. animal acuático

tochĭnagaashi - n. escoba



tochĭnagaashi

toochĭnimaama - v. barrer

tochómomaama - v. derramar, echar (un líquido), arrojar

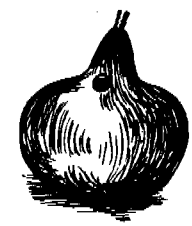
tóochpá - adj. tres: V. apéndice III

tóochĭp matáyaro ocho

tódó, todori - n[3]a., vatódori totuma, calabaza

toga - n. comején

tokónarĭ - n. boquichico (pez)



tódó

tolli - n. araña

tolli vasoori - n. tela araña

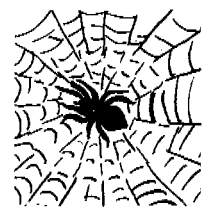
tomáchtámaama - v. poner a dormir

tománamaama - v. encerrar

tomápigámaama - v. distraer

tómartámaama - v. mudar vestido

tomártamaama - v. deprimir



tolli

tomáshirĭ - n[1]a. deuda

tomáshtámaama - v. estar en deuda

tomĭnomaama - v. repetir la enseñanza; cumplir

tomóochimaama - v. restringir la respiración

tomoozi, tomóoziri - n[3]a., vatómziri tigre (género); perro

tonari - n. extranjero

tónaarĭ - n. indio

tonaazi - n. palo podrido

tonima - n. obscuridad

tonĭmaama - v. obscurecerse

tonĭtonĭ - n. isma tanga (insecto)

tónomámaama - v. hacer piso; emponar

tonónomaama - v. empujar

tonóxinámaama - v.	reponer
tópamaama - v.	desunir
topárimaama - v.	aplanar, nivelar; acepillar, sobar
topĭchima - n.	cartucho recargado; henchido
topĭchimaama - v.	henchir
topónomaama - v.	entrar poco
topórisámaama - v.	desenvolver
torázimshi - n.	motelo angu (tortuga)
tórchámaama - v.	escamar (peces)
tórigámaama - v.	torcer
torĭmmaama - v.	envolver
torĭpigámaama - v.	rodear
torĭrkáavina, (torĭkáavani Shp.) -n.	pairajo (vegetal)
toroga - n.	carpintero (chico)
toróopana - n.	cotachupa (guaba)
toróshálli - n.	carpintero chico
toroova, toróovari, vátoróvarini - n.	lanza
tórtóki - n.	escama
tórtómaama - v.	escamar (a un pez)
tórxámaama - v.	torcer

tosĭgirĭpi - n.	chichirichi (pájaro)
tosĭrogótamaama - v.	voltear (de punta)
tosĭsimaama - v.	atar
tosómĭmaama - v.	señalar (con el dedo), indicar; extender la mano
tosháapamaama - v.	limitar; desembocar
toshima - n.	púa
toshĭmaama - v.	pinchar, picar (como avispa); ir más allá
toshĭpómaama - v.	estremecerlo
toshĭramaama - v.	teñir
toshĭromaama - v.	envenenar (virote)
toosho - loc.	río abajo
toshóachtámaama - v.	dejarse robar
toshógámaama - Shp. v.	salir el curuhinse (hormiga)
toshópamaama - v.	traspasar (oreja)
tótamĭmaama - v.	voltear (como la ropa)
totámĭmaama - v.	construir (tambo)
totáyamaama - v.	coronar (con adornos)
totĭaramaama - v.	enfocar, alumbrar
totĭpshĭĭshi - n^2a.	cushma (túnica indígena)
tótiyáchi, totayi, tótiyáchi - n^4.	adornos (de la cabeza)

tótiyáchtámaama - v. hacer corona (auréola)

totódamaama - v. aproximar, acercar

totólltatavo - v. arrodillar

totómaama - v. machacar (yuca para preparar masato)

tótotkacho tsoopi - t. luna llena

totóvimaama - v. reventarlo

totsĭgarápi - Shp. n. chichirichi (pájaro)

totsópamaama - v. separar

továchimaama - v. maliciar; adivinar

továmaama - v. desmontar; dar (algo) boca a boca

továnomaama - v. sobrepujar

továnpóamaama - v. devolver

tovapi - adj. tupido; doble (tabla, libro, etc.)

továpĭamaama - v. espesar

továpomaama - v. pagar deuda

továrpámaama - v. juntar

tovina - adj. sólido

tovĭparó - n. mellizos

tovĭrama - n. curruca (pájaro)

tovĭrtĭmaama - v. asegurarlo

továmaama

tovĭsamaama - v.	ensartar, espetar
toviisha - n.	tumi (ave)
tovĭtamá - n.	veta, camino
tovĭtamaama - v.	abrir camino
toxĭkĭmaama - v.	ponerlo de pie
tóyamámaama - v.	despertar; alertar
toyáxámaama - v.	pasar raspando
tozámomaama - v.	reabrir un camino
tozámzámaama - v.	reconciliar
tozápanĭmaama - v.	aumentar
tozaazi, tozáaziri - n^3., tóozzĭri	antorcha (de cera)
tpáchigámaama - v.	destruir
tpámaama - v.	batir pona
tpátagámaama - v.	chancar
tpĭgámaama - Shp. v.	dolor agudo
tpĭmaama - v.	partir (con un cortante)
tpóotamaama - v.	hinchar (de cadáver)
tpootsi - n.	persona
tshógomaama - v.	escapar (de agua o humo)
tshóllĭro - n.	estrecho del rĭo

tshĭmaama

tshĭmaama - v. ser más alto

tusĭmaama - v. astillar

tushápi - n. hormiga (negra, 4mm., pica)

tushĭmaama - v. superar en altura

txónnámaama - v. despojar

tzama, tzámari - n^3., tĭzamári trocha

tzámaama - v. rozar; arrancar

tzámámaama - v. callarlo

tzápanĭmaama - v. afamar

tzátatávo - v. agachar

tzĭgarich - n^2. corona de la cabeza

tzótomaama - v. traspasar

Ts

tsabaarchi - n. lodo

tsachich - n^1. pestañas

tsachĭmaama - v. desagradar; causar náusea

tsagachi - n. estrella

tsagámaama - v.	emboscar
tsalli - n.	huanchaco rojo (pájaro)
tsanótamaama - v.	apetecer (carne)
tsapantsi - n.	tabaco
tsaapo, tsapori - n^3a. vatsáapori	tierra
tsapoosho - loc.	abajo
tsapooni - n^1a., vatsáaponi	patria
tsarápaná - n.	sitaracu (hormiga)
tsaróná - n.	sucio (con tierra)
tsĭbonó - adj.	dos: V. apéndice III
tsĭbómta - adj.	mitad
tsibon matáyaro	siete
tsidáamaama - v.	acostarse (boca abajo)
tsigaashi - n.	talega (bolsa), mochila
tsigátsigá - n.	piojo de agua
tsimadi - n.	isango (insecto)
tsimooro - adj.	plano
tsinĭsaaro - adj.	recto
tsinĭsagámaama - v.	acomodar
tsĭnsámaama - v.	enderesar

tsĭpá, tspari - n^3a., tsĭpari	peine
tsipáamaama - v.	morir
tsĭipámaama - v.	desaparecer
tsipaari - n.	cadáver
tsipaasa - adv.	poco a poco
tsipásamaama - v.	tundir
tsipósámaama - v.	brincar; zambullir
tsĭptámaama - v.	peinarse
tsĭrá, tsirari - n^3a., vatsĭyĭri	banquito
tsiribchi - n.	shimbillo, vaina
tsirĭchigá - n.	canario
tsiripchi - n^2.	pajarito
tsĭrtómaama - v.	apretar
tsĭrtotomá - n.	cupiso (tortuga de agua)
tsitátsĭmaama - v.	sanar
tsitótomaama - v.	prender, parar (una cosa)
tsiyaani, vatsĭyinó - n^4.	cólera, ira
tsiyántámaama - v.	airarse
tsiyátamaama - v.	hablar
tskivi - n.	gavilán

tsobo, tsobori - n^{3}a., vatsóbori — panero (canasta): V. apéndice III

tsogara - n. — zúngaro (pez)

tsogi - n. — arco iris - sus colores son: chobiapi, kavábaná, chamĭro-maashi

tsonaya - n. — alcanfor (alcanforero)

tsópamaama - v. — cortar (carne)

tsopásamaama - v. — esparcirse

tsoopi - n. — luna: V. apéndice III

tsoop kaniasich yaakcho - t. — luna nueva

tsoop tótotkacho — luna llena

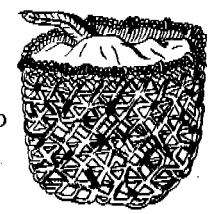
tsoop vacháamorĭatskacho — cuarto creciente

tsoop vacháamorĭats tarástaracho — cuarto menguante

tsópogáaro - n. — istmo

tsópsári V. tspasa

tsorarich - n^{3}a., vatsórori — cuello


tsobo

tsooro - voc. — extraño (hombre a hombre): V. apéndice V

tsoróntsoró - n. — panguana (perdiz)

tsooropa - n. — cashapona (una palmera)

tsorótáaro - n.	isla
tsórtámaama - v.	lagrimear
tsotámaama - v.	concentrar; infectar
tspaachi - n.	paloma (silvestre)
tspari V. tsĭpá	
tspasa, tspásari - n^3a., tsópsári	veneno
tspóoshina, (tspóosina Shp.)-n.	rugente (vegetal)
tstsámaama - v.	apretar
tstsátamaama - v.	trancar

V

vacháchkorich, chĭyachkori, vachĭyáchkori - n^4.	pulmones
vachalli - n.	rincón de aleta
vachámóri V. chámó	
vacháamorĭatsi - t.	medio dĭa
vachárpĭri V. charapi	

vachigto V. chigotich

vachĭllinó V. chĭllinĭ

váchina - n. adulto; viejo

vachiirchi V. chiriichich

vachĭirkóri V. chiriiko

vachĭroboochĭri V. chirĭboochĭ

váchirórí V. kuchiro

vachĭitari V. chĭitĭ

vachĭyáchkori V. vacháchkorich

vacho - n. semilla; V. kachich

vaacho - n. hueco

vachóopari V. chóopá

váchori V. kacho

vachóro - n^2. pava

vachórori V. chóró

vaada - pr. por sĭ mismo

váadaari el mĭsmo

vádatamta kamánĭmaama - v. confesar

vadávadálli - n. débil

vagaana - n^3. huangana (peçarĭ grande)

vagoya - n.	enfermo
vakógori - n.	jugo (como de coco); V. kógó
vakókono V. kokonich	
vallĩtamaama - v.	repartirse
vámaama - v.	tomar (un líquido)
vámaani - Shp. adj.	ancho (de cosas planas)
vámari - pr.	él, de todos...
vámáari V. kamaari	
vámido V. kamidzi	
vámigáanori - n.	ocioso
váamkori V. amĩkori	
vámsani - adj.	virgen
vámsánpi - loc.	soledad
váamsĩnorĩ - n.	casta
vamta - adj.	cazador
váná - pr.	él mismo
vanaana - n.	garzota
váanari V. aniari	
vanapo V. napich	
vanápshárta - adj.	sin hueso

vanáasiri - adj., adv. bello; bien; útil

vanáasiri tsiyátamaama - v. aclarar

vanáasirĭmaama - v. hacerse bueno

vanassi V. nassich

vani V. kanich

vaniapo V. nĭaporich

vaniazto -n. pico (inferior); V. niaztich

vanilli - conj. ¿de qué tamaño?

vanĭlltáha ¿de qué tamaño será?

vanĭmaama - v. reprender

vanĭntámaama - v. existir

vanĭntáha no existe

vanipa - conj. ¿cuánto?

vanĭisiri - v. pulga; V. iisi

vaniishi - n. cola

vánĭita - pr. él solo

vánĭitamaashi - adj. el único de esa clase

vanĭtsova - n. coágulo

vanoashi - n²a. camisa indĭgena (pechera)

vánobĭrini V. ónobiri

vánogásinori - n. casto

vanogi V. nogi

vanómaama - v. ponerse la chaqueta

vánópzi - n. cumbrera

vánóri V. kánó

vanoori V. panoori

vanoosa V. kanoosich

vanoosi - n. fruta

vanotsi V. notsich

vánsipi - loc. arriba de él

vánsipich - n. firmamento

vanssho - loc. adentro

vaapa - adv. suficiente

váapari V. apaari

vaapaaz - conj. ¿qué? si...

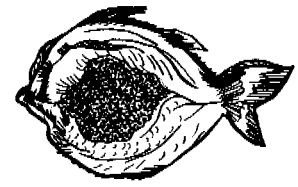
vapcha - n. matador

vápchĭri V. apoochi

vapo - n. hueva

vaapo - n. burbuja

vapsa - n. albur (pez)



vapo

váptaga - adj.	esmerado
vápzári - n.	horqueta
vara, varari, várári - n^4.	cartucho
varágutámaama - v.	desbarrancar
varápamaama - v.	colocar varillas (del techado)
varáparáptaró - n.	esqueleto
varaasi - n.	olas
varátamaama - v.	pelear
varĭmaama - v.	cortar varilla
varina - v.	fariña
varĭitámaama - v.	satisfacer
varĭitáchparia	bastará
várivá - conj.	¿con qué motivo?
vaaro - n.	hoja
váromásá - n.	perico
varóopá - n.	achiote con renaco (resina, para pintar la cara)
varoosa - n.	isana (hierba)
varóvaró - n.	abejorro (insecto)
varpa - n.	varilla
varsa V. karissich	

vaarsa - n.	balsa
várusa V. karoosi	
vaságori V. sago	
vasánagári V. sanágarich	
vasánsádamaama - v.	ansiedad (médica)
vásaapa - n^2.	arpón
vasápshĭmaama - v.	heder
vasĭallorĭ - n.	pecesillos
vasĭgoróota - t.	anteayer (2 a 4 dĭas anterior)
vasina - t.	anticipo
vasĭyigóri V. siyago	
vasoopa - loc.	por agua (viajar)
vásori - n.	su dolor
vasoori V. kosaari	
vasoso V. sosi	
vasóvóri V. sovi	
váshchĭri - n.	ladrón
vaashi - n.	resina
vashĭkaari - adj.	ser recto
vashĭmanóri V. shimáanori	

vashipo V. shipich

vashĭtaani - adj. grueso

vashĭtogaashi - n. salida (parte para salir)

váshogáani V. shóganáazi

váshonada - adv. conjunto

váshonada tarágich - v. comunidad

váshoota - loc. en casa

váshtaashi V. shtáshĭ

vátacha - pr. éste es; no más

vatam - conj. no más

vátamcha - int. completo

vátatamcha - pr. lo mismo (que el otro)

vatádaráama - n. lado

vatádpono V. tadáponózi

vatámoosa - adj. al nivel

vátari - n. tahuampa, alagadero

vátáari - adj. grande (de peces)

vatáatari V. táatari

vatavi V. tavich

vatáyagóri V. tayago

vatřatpori - n[1]. esternón

vatřdarřlli V. tidřrallich

vatřmori V. třmó

vatóchibřri V. tochřbarich

vatódori V. tódó

vatómziri V. tomoozi

vátonřri V. ktoni

vátoróvarini V. toroova

vatsama - n. brasa

vatsáaponi V. tsapooni

vatsáapori V. tsaapo

vaatsi V. kotsich pata (animal y ave)

vátsinóori - n. comelón

vátsirřita - loc. cerca

vatsřtó - n. escozor

vatsřtómaama - v. escocer

vatsřyinó V. tsiyaani

vátsiyřanori - n. persona irritable

vatsřyřri V. tsřrá

vatsóbori V. tsobo

vatsórori V. tsorarich

vátstá - int. — no lo hagas

váavari, vayochi - n^4. — pariente o hermano (de mujer): V. apéndice V

váavá - voc. — hermanito

vavitsa - n. — filo

vaxizpo - n. — garra

vaxómani V. xomanzi

vayábári V. baapa

vayagchi - n^2. — huevo

váyagĭchirĭri - n. — mentiroso

vayállamári V. llaama

vayámadáama - n^2. — esposada, novia

vayámadámaama - v. — desposar

vayáamaama - v. — guardar

vayánari V. yáná

vayánoota - t. — recién

vayánpĭmaama - v. — sombrear

vayanxa V. yanxich

vayaari - n. — jugo

vayaasi - n. — canto (musical)

vayápori - n.	harina
vayáragáazi V. yáragáazi	
vayárpono V. yáarponich	
vayasa - n.	agua de lluvia
vayava - n.	hojas tiernas
vayaxa - n.	cogollo de palmeras
vayóbsaani V. yobsa	
vayochi V. váavari	
vayógono - n.	gordura
vayómari V. yomi	
vayómziri V. mziirich	
váyopchiri V. kayopchi	
vayopzi - n.	chonta (cogollo comestible de palmera)
vayótóri V. yovato	
vazábarĭri V. zábarĭri	
vazágana - n.	riachuelo
vazágtzĭĭtchi V. zagótzĭĭtchich	
vazállziri V. zalliizi	
vazaami V. zamzi	
vazámtori V. zamĭatorich	

vazáapanĭ - adj. suficiente

vazapi V. tizapich

vazáralli V. zaralli

vázarógzi - n. cosa en que embarcarse

vazava V. zavaaro

vaazi - n. pus

vazĭitpógchi - n. ala

vazĭamaama - v. posar

vázino V. kazinzi

vazĭpari V. zĭpari

váazomári V. kazómá

vazóráani - adj. largo

vichi - n. piedrita

vĭichimaama - v. sacar la hebra de chambira

vĭchpóazi V. kĭchpóazi

vĭntsiri V. ntsiri

vigo - n. borde (del rĭo)

viipa V. ipaari

vipáanori - n. monte pequeño

vipáshárta - adj. sin hijo

vĭponáazi V. iponshi

virakchi - n. peruano

viiri - adj. claro

virima V. kirimzi

virĭmaama - v. aclarar

vĭrkári V. kirákarich

vĭrkari V. kiraka

vĭrpari V. kirapa

vĭisara - n. isla

visatsa - n. leche caspi

vĭshamá - n. quihuapishco (pájaro de la hierba)

vĭshchipi - loc. afuera

vishichi, vishĭchiri - n^3., vĭshchiri camote

vĭshinó - n^1. brujo

vĭtiripĭ - n. vuelta (del rĭo)

viitsi V. kĭtsĭch

vĭizalli V. izalli

vĭizari - adj. hembra (animal); V. izaari

X

xachi - n. — itahuba (árbol)

xagĭtama - n. — delgado

xagĭtamaama - v. — adelgazar

xam - int. — exclamación de sorpresa: V. apéndice VI

xáamachi - int. — un momento

xa máyapari — ¡espera! éste... (estribillo)

xa mosaapa — ¡espere!

xamĭmaama - v. — colgar; arrecostar, sostener

xanátamaama - v. — amontonar (sin orden)

xano - n^1. — collar, cuello

xápóamaama - v. — no cumplir

xápshigámaama - v. — acostumbrar

xarámaama - v. — detener

xáarámaama - v. — lavar (una cantidad de vegetales)

xaráxará - n. — pucupuchán (roedor)

xarómaama - v. — hartarse

xinnich - n^2a. — molar, muela

xinxipzi - n. — escudo (indĭgena)

xĭpogámaama - v. tener la boca abierta

xirĭtamanálli - n. lorito

xĭtamaama - v. vagar

xixiiro - n. ripio

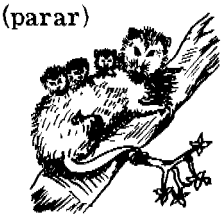
xĭxporĭ - n. raĭz

xiyámaama - v. estar de pie (parar)

xĭzámaama - v. pararse

xkótamaama - v. tener hipo

xomanzi, xomaani - n^{1}a., vaxómani hamaca



xopzi

xonámaama - v. sin embarazarse

xopzi - n. zorro (zarigüeya)

xorĭpá - n. paucar (pájaro)

xovátamaama - v. gotear

xpómaama - v. desplumar

Y

yábaragich - v. endentecer

yabima - n. invitado

yabĭmaama - v. invitar

yáachámaama - v. probar, investigar

yáachâagi ¡que aguante! (es lo que merece)

yáchkorich - n[1]a., vayáchkori sesos

yadámaama - v. escribir, dibujar

yadaana - n. tigrillo (ocelote)

yadaashi - n. lápiz

yagámaama - v. hundir

yago - n. soga (de corteza)

yágodámaama - v. enfermarse un infante por quebranto de tabú

yakta - n[2]. comunidad

yámaama - v. llevar (una cosa)

yámpaani - n. acarreador (siempre trae presa)

yáamaama - v. aparecer

yamámaama - v. llevar (animado); casarse

yamázámaama - v. andar por adelante

yaami - n^2.	trompetero (agamĭ, ave)
yamoosi - n.	tingima (liana fina)
yáná, yanaari - n^3a., vayánari	huito (palmera)
yanaga - n.	atinga (pez)
yanĭayá - n.	rata del monte
yanni - n.	trueno prolongado (se dice que los espĭritos están hirviendo sus ollas)
yánomaama - v.	exceder
yánpómaama - v.	reposeer; quitar
yanpótamaama - v.	cubrir, tapar
yanxich, vayanxa - n^4.	venas
yapátámaama - v.	revolver; agrupar
yapi - conj.	adonde
yapĭpĭ - adj.	espeso
yapo - n.	gallinazo
yapóyinátamaama - v.	agorgojarse
yápstámaama - v.	mestizar; Shp. enseñar (demonstrando)
yápzámaama - v.	doblar
yáragáazi - n^1a., vayáragáazi	adornos
yáramaama - v.	adornarse; aparejar; arreglar; preparar

yarápaya - n.	irapai (palma para techado)
yárovámaama - v.	bajar (a otro)
yáarponich, vayárpono - n^4.	cuello
yasámaama - v.	conocer
yásamámaama - v.	rito de poner los nombres
yásamógamaama - v.	aterrorizar
yáasigámaama - v.	ser ridículo
yasiisi - n.	tallo de yuca
yásimaama - v.	brindar
yasĭmaama - v.	cantar
yasina - n^2.	palo, árbol
yasĭn koná koná áshkiya	bloqueado con palos
yáspatámaama - v.	enseñar (demonstrando)
yaashi - n.	manĭ
yashigo - n.	diablo
yátallĭmaama - v.	engrandar la chacra
yáatsámaama - v.	airar
yátstamári - adj.	tener inquina
yaxaxa - adj.	tieso
yáyálli n.	mosca

yáyaróra - n. cóndor

yobsa, yobsaani, vayóbsaani - n^4. achiote

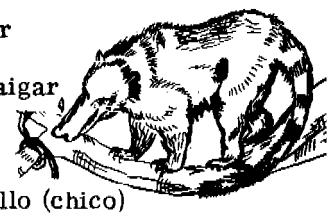
yóbsámshi - n. un pez rojo; adj. color de achiote

yochámaama - v. taladrar

yóochpómaama - v. desarraigar

yogada - adj. gordo

yogádari - n. armadillo (chico)



yogara

yogáamaama - v. enganchar

yogani - n. águila

yogara - n. achuni, coatĭ (mamĭfero)

yogáraná - n. basaride (animalito carnĭvoro)

yomi, yomiiri - n^3a., vayómari sal

yópidámaama - v. revolver (colores)

yópzigámaama - v. pintarse la cara

yópzigáazich - n^1. dedo ĭndice

yóragámaama - v. derrotar

yórigámaama - v. sacar

yorimi - adj. cilĭndrico

yórobátshiishi - n. lepra

yosámaama - v. cantar o sonar (de todo animal)

yosĭmaama - v. producir (fruto)

yóssamaama - v. sacar (peces)

yóosoro - conj. otra vez

yóshidámaama - v. traer

yóshimaama - v. extraer

yotámaama - v. producir (tubérculos)

yóotarĭita - adj., adv. malo; feo; inútil

yóotamá no muy bueno

yóotarĭitamaama - v. hacerse malo

yóotamavo ser malo

yóotarĭitshiishi - n^2a. pecado

yóvá - conj. ¿cuál?

yovaasho ¿adónde?

yovaatsi ¿a cuál?

yovápámaama - v. concluir; terminar

yóovári - Shp. loc. arriba; alto

yovato, ivátori - n^3a., vayótóri maĭz

yóoxomaama - v. extirpar

yóozamaama - v. sacar la yuca

Z

za - voc.	parienta o hermana (de hombre): V. apéndice V
zábarĭri - n[3]a., vazábarĭri	cuñado (de hombre): V. apéndice V
zádamaama - v.	desear
zágana - adj.	amplio
zagánimaama - v.	enviar
zagata - n.	golondrina
zagátamá - n.	sábalo (pez)
zagótzĭtchich - n[3]a., vazágtzĭitchi	sobaco
zallĭporo - n.	broza
zalliizi, zallĭiziri - n[3]a., vazállziri	coto (mono aullador)
zámaama - v.	atacar (de un animal)
zámamtámaama - v.	murmullo
zamĭatorich - n[3]a., vazámtori	pulgar
zamĭatpata - adj.	cinco: V. apéndice III
zamzi, zami - n[1]a., vazaami	mitayo, presa
zanámaama - v.	callar

zalliizi

zanázanávocha	¡cállate!
zaano - n.	avispa
zaapani - adj., adv.	bastante
zapánĭmaama - v.	cundir
zápatari - n.	caparazón
zapi - n.	corteza (tierna)
zapĭmaama - v.	desnudar
zapshi - t.	mucho tiempo
zaralli - n^{3}a., vazáralli	marido, esposo: V. apéndice V
zaarámtámaama - v.	cinta de tobillo
zaari - n.	sol; dĭa: V. apéndice III
zaar isĭrogótarato - t.	el sol volteándose (1 p. m.)
zaar ksomĭis isĭrogótarato-t.	el sol bien volteado (2:30 p.m.)
zaar magina káchigárato - t.	el sol pasado de los árboles (7 a. m.)
zaar magĭnamon yóováari-t.	el sol arriba del bosque (9 a. m.)
zaar magĭnamon yovaazi - t.	el sol arriba de los árboles (4 p. m.)
zaar maginosh iróyirórtarallo - t.	el sol filtrándose por entre los árboles (5 p. m.)
zaar maginosh pshtóyallo-t.	el sol entrado en el bosque (4:30 p. m.)

zaar pókamcho - t.	el sol cubierto (6 p. m.)
zaar pókamchó-abi - loc.	poniente
zaar pópótoniya - t.	el sol cubriéndose (5:30 p. m.)
zaar pópótoniya - t.	en la mañanita (6 a. m.)
zaar txiaro - adv.	andar con el sol poco a un lado
zaar vacháamorĭa kayómárato - t.	el sol acercándose al medio dia (11 a. m.)
zaar vacháamorĭats totónkáacho - t.	el sol hacia el medio dĭa (10 a. m.)
zaar vacháamorĭatsi - t.	el medio dĭa
zaar xamĭakamcho - t.	el sol pendiente (3:30 p. m.)
zaar yaako - v.	amanecer
zaar yaako-abi - loc.	levante
zaar yaako-abi pováchigáro - adv.	noreste, sudeste
zaari pováchigáro-abi - loc.	norte y sur
zaari tachĭitamaama - v.	seguir al sol (como compás); tomar rumbo
zaari tápĭmaama - v.	obscurecer
zaari tasásáro - adv.	andar con el sol por delante
zaaria kitsĭitáaroch - adv.	andar con el sol al lado
zaaria kóshtáaroch - adv.	andar con el sol por detrás

záarpaasa - t.	verano: V. apéndice III
zarógchámaama - v.	juguetear
zarómaama - v.	embarcarse
záatamaama - v.	brillar (del sol)
zavaaro, zavanni, vazava - n^4.	bajada, declive
závomaama - v.	echar (un líquido)
zípari - n^3a., vazípari	tío: V. apéndice V
zirolli - n.	paucar (pájaro)
zitágóoza - n.	cangrejo
zitámina - n.	antiguos
zitámina koko	leyenda
zkíaramichí - n.	nudo (de madera)
zogánímaama - v.	eco
zoopi - n.	murciélago
zorízámaama - v.	desapoyar; despegar
zorógpaani - adj.	alargado, oblongo
zóromaama - v.	ser íntegro, ser verdad; estar seguro
zoroopzi - n.	ayahuasca
zorózoro - n.	pabón (ave)
zótamaama - v.	bramar

zotámaama - v.	embrujar
zóvalli - n.	género
zovalli - n^3., zóvalli	pariente o hermano (de hombre): V. apéndice V
zoviiki - n.	hongo
zozima - n.	perro de monte
zóztámaama - v.	rozar de animales andando
zpĭmaama - v.	agujerar
zpoki - adj.	ovalado
ztapa - adj.	firme
ztaari - n^2.	bazo
ztaaro adj.	maduro
ztázámaama -	apagar
ztolli - n.	alacrán
ztómaama - v.	escapar
zuchuma - n.	mano (de fruta)
zuchĭmaama - v.	cortar racimos en manos
zupzina - n^2.	palillo para virote
zxĭmaama - v.	estallar

A

¿a cuál?	yovaatsi
a mí	novaatsi
a mi lado	novánogita
abajo	tsapoosho
abandonar	kasámaama
abanicar	gótamaama
abanico	gootshi
abdomen	chika
abeja	biibi
abejorro (insecto)	varóvaró
ablandar	mosásímaama
aborrecer	nátsámaama
abotonar	tashátamaama
aboyar	mozíimaama
abrasar	móchimaama

abrazar	pachĭpamaama
abrigar	karĭmaama
abrir	taváatamaama
abrir camino	tovĭtamaama
abrir (como bolsa)	tachávigámaama
abrir la boca	chĭpogámaama
abrir la boca (a otro)	taxĭpogámaama
abrir los ojos (en admiración o placer)	kachi monĭachich
abrir (volteándolo)	ivátamaama
abuela	kómari
abuelita	koma
abuelo	páchiri
abuelito	pachi
aburrir	nĭizimaama
abusar	móntámaama
acabar	izóromaama
acarahuasú	kokáam tsĭpshiri
acarreador(siempre trae presa)	yámpaani
acepillar	topárimaama
acercar	kayómámaama, totódamaama

acercarse sigilosamente a la caza	chiyómaama
ácido	kasha
aclarar	virĭmaama
aclarar (una controversia)	vanáasiri tsiyátamaama
acomodar	tsinĭsagámaama, táasigámaama
acompañar	ipónamaama
acompañar (aguardar)	kotáamaama
aconsejar	chinákich kamánaragich
acopiar	tapómaama, kchĭmoamaama
acopiar (manjar, como huérfano pidiendo)	kachĭmoamaama
acordar (pensar lo mismo)	áanori chinámaama
acordar (todos piensan lo mismo)	ichĭgorosin chináragana
acorralar	kayágámaama
acostarse	cháamaama
acostarse (boca abajo)	tsidáamaama
acostumbrar	xápshigámaama
acostumbrarse a la comida	kaxápshigámaama
acumular	izápanĭmaama
achicar	kutsĭmaama

achicar

achicar (vasiar)	pzáchtámaama
achiote	yobsa
achiote con lacre (para pintar vasijas)	ptánari
achiote con renaco (resina, para pintarse la cara)	varóopá
achiote con otra resina (para pintarse la cara)	kachapo
achuni	yogara
adelgazar	xagĭtamaama
adentro	vanssho
¡adiós! (me voy)	náanomachima, náamachima - Shp.
adivinar	továchimaama
admirar	mináriitamaama
adonde	yapi
¿adónde?	yóvá, yovaasho
adornarse	yáramaama
adornos	yáragáazi
adornos (de la cabeza)	tótiyáchi
adulto	váchina
afamar	tzápanĭmaama
afaninga (culebra)	taróná
afilar	ivĭtsamaama

afirmar	kátidigamaama
afligir	izáanámaama
aflojar	kórigámaama
afuera	vĭshchipi, ivaazi
agachar	tzátatávo
agarrar	potámaama
ágil	potiiti
agorgojarse	yopóyinátamaama
agotar	kachĭgamaama, chigáamaama
agotar (bebida)	kavátsĭmaama
agotar (hirviendo)	mavátsĭmaama
agotar (lĭquido)	ivátsĭmaama
agotarlo	ixĭgamaama, ichĭgamaama - Shp.
agravar	katsĭpamaama
agrupar	kayánámaama, tapósomaama, yapátámaama
agua	kógó
agua de lluvia	vayasa
aguaje (palmera)	kacho
aguar	kógsámaama
aguardar	kotáamaama

agudo	kavitsa
águila	yogani
aguja	kóshá
aguja peje (pez)	kozĭrima
agujerar	zpĭmaama
agujerar (a golpes)	shchómaama
agujerar (taladrar)	kachótamaama
agutĭ (acure, roedor)	póllová
aguzanieves (pájaro)	chigámtóto
aguzar	kxómtámaama
ahogar	pchĭmaama, tapóochimaama
ahorcar	kápchámaama
ahorita	náatoriita
ahorrar	pásimaama
ahuecar	
ahuecar (con el uso)	izópimaama
ahuecar (con la mano)	tazópimaama
ahuecar (con un instrumento)	kzópimaama
ahuecar (por animal o podrir)	kazópimaama
ahuecar (quemado)	mazópimaama

ahumado	shinĭtama
ahumar	shinĭtámaama
airar	yáat sámaama
airarse	tsiyántámaama
aire	kanoosich
ajĭ	komaazi
ajuntar (persona)	shanĭmaama
ajustar	tanómashtámaama
ala	vazĭitpógchi
alacrán	ztolli
alagadero	vátari
alagar	pómaama
alargado	zorógpaani
alargar	ishóorchómaama
albur (pez)	vapsa
albura	moshaaro
alcanfor	tsonaya
alcanzar	kamátamaama
alcaudón (pájaro)	chovĭkó
alear	porágamaama

alear

ahumar

alegrarse	shabátamaama
alegre	magich kisa
alertar	tóyamámaama
aleta (de árbol)	kázorĩnoro
aletear	magák magák áshimaama
algodón	porasha
alguien	chiya
alguien por sĩ mismo	cháná
alguien solo	cháníta
alimentar	yogádamaama
alivianar	móriashtámaama
aljaba	pórĩ
almeja (molusco)	pazato
alrededor	itórpĩ
alto	ivaari, yóovári - Shp.
alumbrar	totĩaramaama
alumbrar (encender)	tĩróamaama
alumbrar (reflejar)	imáamaama
alzar	itsĩramaama
alzar el gatillo de escopeta	tacháaramaama

aljaba

allá	ábari
amancebado	ĭbogáarich
amanecer	tarásĭmaama
amanecer (aparecer del sol)	zaar yaako
amar	chinámaama
amargo	kápzĭ
amarillo	ptsiyáromaashi
amasar	kĭsimaama
ambos	nĭptarta
amenazar	opáchámaama
amigo	amĭĭkori
amonita (concha)	chorĭĭpina
amontonar	kanárigámaama
amontonar (en orden)	tázomómaama
amontonar (sin orden)	xanátamaama
amparar	ishĭnamaama
amplio	zágana
ancho (de cosas planas)	ómáni, vámaani - Shp.
andar	náamaama
andar con el sol al lado	zaaria kitsĭĭtáaroch

andar con el sol poco a un lado

andar con el sol poco a un lado	**zaar txiaro**
andar con el sol por delante	zaari tasásáro
andar con el sol por detrás	zaaria kóshtáaroch
andar continuamente	náyidámaama
andar en fila	náragamaama
andar en formación	shórogámaama
andar por adelante	yamázámaama
angosto	shodchi
anguila (pez)	sagĭramá, kapĭakpianá
angular	kachobi
animal acuático	tochĭnigapshi
animal viejo	tavĭizpaani
anillado	parigo
ano	shoocho
ansia (enfermo)	psĭarolltámaama
ansiar	támarámaama
ansiedad (médica)	vasánsádamaama
anteayer (2 a 4 dĭas anterior)	vasĭgoróota
antebrazo	páchtama
antes	siroota

anticipo	vasina
antigüedad	siróotamaasa
antiguos	zitámina
antojarse	ksátamaama
antorcha (de cera)	tozaazi
anzuelo	magassi
añadir	tiyósamaama
añashuya rosada (pez)	bórinamá
año	masaachi
Para las epocas del año V. apéndice III.	
añuje	póllová
aorta mesentérica	magoazi
apagar	kshátamaama, ztázámaama
aparecer	yáamaama
aparecer de las pléyades	masáach yaakcho
aparejar	yáramaama
apegarse	ptsóamaama
apenar	mazábamaama
apetecer (carne)	tsanótamaama
aplanar	topárimaama

aplastar	tapápchámaama
aplicarse (intelectualmente)	magich vayáragich
apoyarse	táatomaama
aprender	magóanamaama
apretar	tstsámaama, tsĭrtómaama
apretar (con la mano)	patsĭísámaama
aproximar	káyamámaama, motátámaama, totódamaama
apuntar	náramaama
aquel	aano
aquĭ	nisho
araña	tollí
araña del mono	chobárina
árbol	yasina
arcilla	spiira
arco iris	tsogi
arder	korámaama
arder (como a los ojos)	kómámaama
ardilla (chica)	goosi
ardilla grande	konabi
ardilla negra	pchiigo

ardilla

arena	mazachi
arma de fuego	kirapa
armadillo	kozota
armadillo (chico)	yogádari
arpón	vásaapa
arrancar	tzámaama
arrastrando	pzirátoró
arrastrar	pshĭramaama
arrecostar	xamĭmaama
arreglar	yáramaama
arremangar	komágamaama
arriba	ivaari, yóovári - Shp.
arriba de él	vánsipi
arriba de éste	nĭmono
arrimar la leña	tatórogámaama
arrimarse	táatomaama, tipánámaama
arrinconar	taziĭtámaama
arrodillar	totólltatavo
arrojar	tochómomaama
asar	kchámaama

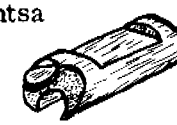
asar

asar (manjar envuelto en hojas)	kupátamaama
asar (carne y peces)	kusĭmaama
asear	pósinámaama, psĭnagámaama
asegurar	kavĭrtĭmaama
asegurarlo	tovĭrtĭmaama
asĭ, hacer o ser	áshimaama
asistir	kayánámaama
asombrar (figurativo)	náapoxtámaama
astillar	tusĭmaama
asustar	kanĭbagámaama
atacar (de un animal)	zámaama
atado inseguro	ishápobámaama
atajar	kámanámaama
atajar en el diente	kazĭĭtámaama
atar	kámorĭmaama
atar (hacer un nudo)	tosĭsimaama
atar un techado (de palmas)	isĭsimaama
atatáo (ave)	madaro
atemorizar de fantasma	mĭgtámaama
atender (cumplir)	magóazoch tomĭnaragich

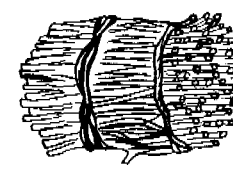
atender (oïr)	mázinázináavo
aterrorizar	yásamógamaama
atinga	yanaga
atrás	óshimono
aumentar	pzápanïmaama, tozápanïmaama
aún más	misïisiná
aún eso	áantaati, nïitaati
automóvil	avto
avergonzar	pazïmaama
aves	kpóragáamshi
ave como la chocha	kiyágiyá
avisar con rectitud	itsïnsáro kamánimaama
avispa	zaano
ayahuasca	zoroopzi
ayer	sigi
ayudar	ïistámaama
ayunar	magómaama
azotar (por hacer mal)	shinábamaama
azotar (por no cumplir)	chtáyigámaama
azul	kavábaná

B

babear	karátamaama
bachaco (hormiga)	goozi
bagre	kobaara, kobárimá
bailar	michĭtamaama
bailar (de tucán)	marácháamaama
bajada	zavaaro
bajar	
bajar (a otro)	yárovámaama
bajar por el rĭo en serie	mzĭarotomaama
bajar sin bogar	shĭtanóri
bajarse	karóvámaama
balsa	vaarsa
bambú	chigana, chigantsa
banquito	tsĭrá
bañar	chomámaama
bañar (a otro)	ichómámaama
barba	sosi
barbasco	tĭmó



banquito



barbasco

barbilla	niaztich
barbo (pez)	ktádarĭma
barrer	toochĭnimaama
basaride (animalito carnĭvoro)	yogáraná
bastante	zaapani
bastará	varĭitáchparia
basura	chiishi
batir pona	tpámaama
bazo	ztaari
bello	vanáasiri, ógari
besar	ishábamaama
bien	vanáasiri
binchas	korĭptaashi
bicicleta	ktsáktsáka
blanco	boorshi
blando	mokaka
bloqueado con palos	yasĭn koná koná áshkiya
boa	isáriyá
boca	koko
bocón	marákiná

bodosqui	kagazi
bogar	kchógomaama
bolsa (de mujer)	pabachi
bombonaje (liana)	dóyodoyó
boquichico (pez)	tokónarĭ, kágá - Shp.
borde (del rĭo)	vigo
borracho	karósamapaani
borrar	tachĭgamaama
bosque	magina
botar	kapĭatamaama
botón (de vestido)	ptoosa
bramar	zótamaama
brasa	vatsama
brea	kansi
brema	kororo
brillar (del sol)	záatamaama
brincar	tsipósámaama
brindar	yásimaama
brisa	gozchi
brotar	kxónnamaama

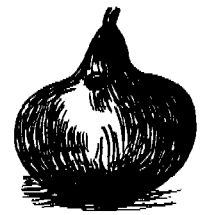
broza	zallĭporo
brujo	vĭshinó
¡buenas noches! (duérmanse)	mantscha
¡buenas noches! (me voy a dormir)	máchpachi
bufeo (delfín)	kavisha
bufonearse	tásigámaama
bujurqui amarillo	tarĭkamashi
bujurqui negro	kadashi, kollomi
burbuja	vaapo
buriburi	malliaro
buscar	náchogamaama

C

caballo	kapaacho
cabello	mochoozi
cabeza	moocho
cacao	kavárólli

cada uno

cada uno	izátáro, ztaaro
cadáver	tsipaari
caer	pantsámaama
caerse al agua (una cosa)	kanáchigámaama
caerse (la fruta)	parátzámaama
cahuara	potĭchimá
caja cosmética	pirĭavochi
calabaza	tódó
calambre	ipórtámaama
calentar (al fuego)	manómaama
caliente	ksani
calmar	táporĭmaama
calmar la fiebre	ipórimaama
calor interior	msóralltámaama
calumniador	kamánkomaashi
calvo	mooch parimchi
callar	zanámaama
callar (a otro)	tzámámaama
¡cállate!	zanázanávocha
cama	maashi



calabaza

camaleón	sapárido, sobáriisha - Shp.
camarón	spágóochi
cambiar	ĭistámaama
cambur	mishilli
camino	tovĭtamá
camisa	ktoni
camisa indĭgena (pechera)	vanoashi
camote	vishichi
camote amarillo	mĭróochi
camote amarillo (carachapa roja)	katĭrpá
camote blanco	mĭatori
canalete	pitzi
canario	tsirĭchigá
canáoro (pájaro)	mavaazi
canastilla	ptaka
Candoshi	kadoazi
canero	kaniaro
cangrejo	zitágóoza
cangrejo (comestible)	chomaana
canoa	kánó

camarón

Candoshi

cansarse

cansarse nĭizimaama

cantar yasĭmaama

cantar o sonar (de todo animal) yosámaama

cántaro sovi

canto

canto (musical) vayaasi

canto del gallo ktash tadánĭikaa ato

canto del locuashero kanĭiz kooh kooh ato

Para la hora de la noche V. apéndice III.

caña brava gooshi

caparazón zápatari

cárabo (insecto) charadam váanari

caracol gópogó

caracol (comestible) arikta

caracol chico arĭdóochi

carachama (pez) potóoraná, mososo

carbón masolli

carcaj pórĭ

carecer pĭshtámaama

cargar al hombro kómaama

cargar (en la espalda)	chipámaama
carne	notsich
carne ahumada	kamoorta
carnívoro	kazaamshi
carpintero (pájaro)	pívaashi
carpintero chico	toroga, toróshálli
cartucho	vara
cartucho recargado	topíchima
carro	karo
casa	pagoosi
casarse	yamámaama, gósirtámaama
cascada	tavágoró
casha cushillo (puerco espín)	koro
cashapona (palmera)	pasatsa, tsooropa
casi	ooti da
castellano	kástichánо
casto	vánogásinori
casta	váamsínorí
catorce	kutsás ipónponáro matáyaro
caudal	pshíanoro

cargar

causar náusea	tsachĭmaama
causar temblor de tierra	tamódzĭmaama
cavar	kutsĭmaama
cayanariní	matsĭtamaashi
cazador	vamta
cazar	náchogamaama
cazar (con perros)	kanómtámaama
cazar (con pucuna)	shógámaama
cebar	tashámĭmaama
cedro	karĭpaná
cegarse (con resplandor)	ksĭmonámaama
cejas	tavich
ceniza	pozachi
censurar	nábamaama
centro	opospi
estar en el centro	pósadamaama
ceñir	kĭchpóamaama
cera	kidoora
cerbatana	shóganáazi
cerca	vátsiriĭta

cercar	tadáponómaama
cerdo	kóchĭ
cernir	ishámamaama
cerrar la mano	tamórallómaama
cicatriz	maráchiri
cicatrizar	marách támaama
cielo	kanĭdá
ciempiés	modĭnari
cien	chogáranĭ
ciertamente	kaapa
cigarra	mallirsa
cilĭndrico	yorimi
cinco	kovĭz pchiaro, zamĭatpata
cincuenta	kutsás tsibon ĭptaaro yoosor mánporo
cinta de tobillo	zaarámtámaama
cinturón	kĭchpóazi
circular	kavirko
citar	atóri, ato, tiya
claridad	husiini
claro	viiri

clavo	karaapo
coágulo	vanítsova
coatí (mamífero)	yogara
cobijar	irípogámaama
cocinar	kupámaama
cocona (fruta bien ácida)	kocha
cocha	mosa
codo	mallógarich
cogollo de palmeras	vayaxa
cola	vaniishi
cola de caballo (peinado)	koríipimá
cólera	tsiyaani
colgar	kabíptámaama, xamímaama
colibrí (pájaro mosca)	ponxi
colmena	kidoora
colocar	pshtáamaama
colocar el mosquitero	kirímtámaama
colocar varillas (del techado)	varápamaama
color de achiote	yobsámshi
color mate	pozaani

colpa (hoyo mineral)	mássinĭ
colorado	chobiapi
collar	xano
comején	toga
comelón	vátsinóori
comenzar	chtámaama
comer	katógomaama
comer en vano	kamásigámaama
comer sin mitayo (presa)	kamĭshimaama
cometer incesto	itónarĭmaama
comezón	kshaana
comida	katogshi
como	tamáapari
como chancho (en comer)	kóchĭishkich
¿cómo es?	tamátarimsaha
¿cómo está?	tamaara
¿cómo estás? (saludo)	tamárĭmta
como éste	nimshi
¿cómo le has hecho?	tamáyashtich
compactar	tatsĭrapshĭmaama

compadecerse	náyanĭmaama
compañero	iponshi
compinche	ipónshiishi
completo	vátamcha
comprar	paxánximaama
comprender	mázinámaama
comprender toda cosa (intelectualmente)	náshonĭmaama
comprimir	ktsátsámaama
computar (contar o medir)	táachimaama
comunidad	yakta, váshonada tarágich
¿con qué?	máyapata
¿con qué motivo?	várivá
concebir	ipáanamaama
concentrar	tsotámaama
concluir	yovápámaama
concurrir	shanĭimaama
cóndor	yáyaróra
cóndor pishco	kayóksaani
conejo (cobaya, curĭ)	monxani
confesar	da kamápshĭimaama, vádatamta kamánĭmaama

confiar	magu táatomaama
confundir (a una persona)	tamámaarpámaama
conjunto	váshonada
conocer	yasámaama
construir (casa)	pagómaama
construir (tambo)	támtámaama, totámĭmaama
contento	magich kama
convocarse	kayánámaama
copal	pigaara
corazón	mago
cordón umbilical	moza
corona de la cabeza	tzĭgarich
coronar (con adornos)	totáyamaama
corporificar	kináamaama
cortar	
cortar (carne)	tsópamaama
cortar el pelo	tapósimaama
cortar hasta sangrar (el cuerpo, o árbol)	kpómaama
cortar racimos en manos	zuchĭmaama
cortar varillas	varĭmaama

corteza (frutas, yuca, etc.)	taasi
corteza (árbol)	korótanázĭ
corteza (tierna)	zapi
correr	irĭpomaama
cosa	maachi
cosa en que embarcarse	vázarógzi
cosechar	posámaama
coser	sirĭtamaama
costumbre	órotáamarita
cotachupa	toróopana
coto (mono aullador)	zalliizi
crear	tĭnabáragich
crecer (de edad)	potsĭsámaama
crecer (fĭsico)	kanógamaama
creciente (del rĭo)	kobĭimaama
creer	kok payómaama
criar	yáanogámaama
crótalo	moraazi
crudo	kaniasa
cruzar	pováchigámaama

¿cuál?	tamama: iiva, yóvá - Shp.
¿cuál es mejor?	tamám vanáasiri
¿cuánto?	vanipa
cuadrado	tatsáamoro
cuarenta	kutsás tsibon ĭptaaro
cuarto	tadáponózi
cuatro	ipónponáró
cubrir	pómaama, yanpótamaama
cucaracha grande	shorota
cuchara	kuchaara
cuchillo	kuchiro
cuello	yáarponich
cuello (entre el pecho y el cuello)	xano
cuello (nuca)	tsorarich
cuero	taasi
cuerpo	notsich
cuesta	panáragáro
¡cuidado!	pápchá
culebra	góyogópshi
cumala	saka

cuero

cumbrera	vánópzi
cumplido	tatsáamoro
cumplir	tomĭnomaama
cunchi (pez)	karáyamoda
cunchi negro	kushami
cundir	zapánĭmaama
cuñada (de mujer)	shimáanori
cuñada o cuñado (del otro sexo)	mashichi, koniata
cuñado (de hombre)	zábarĭri, maasha, siiro, sirĭkamá
cupiso (tortuga de agua)	tsĭrtotomá
curaca	koraka
curar	itóyamámaama
curuhinse (hormiga)	goozi
curruca (pájaro)	tovĭrama
cushma (túnica indĭgena)	totĭpshĭishi

Ch

chacra (huerta)	mzaatsi
chambira (la palmera)	chabiira
chambira (la hebra)	kosimsi
chambira (la fruta)	kxomchi
chambirino	chabĩramá
chancar	tpátagámaama
chancho	kóchĭ
charapa (tortuga)	pova
charapillo	pokáavina
chico	pakchi
chica (a niña)	apchi
chico (a niño)	mzia, mziiko
chicua (pájaro)	mĭatori
chichirichi (pájaro)	tosĭgirĭpi, totsĭgarápi - Shp.
chinche	podona
chispear	sollĭchĭtamaama
chivacuyo	pĭkororo
chonta (cogollo comestible de palmera)	vayopzi

chorlito

chorlito	táakĭ
choro	chóró
chorrear	kzóorotamaama
chupar	kamópshĭmaama

D

¡dale, ya!	tarigsi
dar	panámaama
dar (algo) boca a boca	továmaama
dar con	matáyamaama
dar de comer	marĭitámaama
dar espesor	tatópĭmaama
dar forma cónica	tayóromĭmaama
dardo	baapa
de	
de día	káshchiirĭ
de dónde soy	novánpiata

de noche	psáná
¿de qué tamaño?	vanilli
¿de qué tamaño será?	vanílltáha
de tarde	pókamcho
de veras	kamapa
débil	vadávadálli
debilitador de los verbos de acción	apiilli
debilitar	itsĩipámaama, maxáxamaama
decir	táamaama
decirlo irresponsablemente	gootich atich
declarar	tatsínsámaama
declive	zavaaro
dedo	kovich
dedo del corazón	hutsíntsarich
dedo índice	yópzigáarich
dedos	kovínádich
defecar	chkáamaama
defender	tapáchidámaama
dejar	kamígamaama
dejarlo caer	ipánsámaama

dejarse robar	toshóachtámaama
delgado	xagĭtama
demonio	kaniizi
demonio que causa enfermedades repentinas	shoshonsi
demorar	shanáyamaama
dependencia del curaca	sodaro
deprimir	tomártamaama
derecha	bótsanógchi
derecho	sinĭsaaro
derramar	tochómomaama
derribar	ipánsámaama
derrotar	yóragámaama
desabrido	mĭsigápshi
desafilado	móniama
desagradar	tsachĭmaama
desaparecer	tsĭĭpámaama
desaparecer de las pléyades	masáach pansáakcho
desapoyar	zorĭzámaama
desarmar	itsátsamaama
desarraigar	yóochpómaama

desatar	tapórĭmaama, tashópimaama
desbarrancar	varágutámaama, tavágimaama
desbrozar	poyámaama
descansar	kanóosámaama
descanso (durmiendo de noche)	maatsi
descarapar (quitar carapacho)	kazĭrimaama
descargar	nárigámaama
descendientes	llóranori
desdeñar	nĭramaama
desdoblar	kchágamĭmaama
desear	zádamaama
desembocar	toshápamaama, kshápamaama
desenvolver	topórisámaama
deshacer	mántsámaama
desmayar	itsĭipámaama
desmontar	továmaama
desnudar	zapĭmaama, tapóromich támaama
desnudar (a otro)	izápĭmaama
desnudo	porimchi
desollar	tóchigámaama

desombrear	pzáaritamaama
desparejar	katópshĭmaama
desparejo	ktábiro
despedazar	ktápĭmaama
despegar	zorĭzámaama
desperdiciar	itsáanamaama
despertar	támamaama, tóyamámaama
desplumar	xpómaama
despojar	txónnámaama
desposar	vayámadámaama
después	áanamona
desteñir	pozámaama
destorcer	ipórsámaama
destripar	potsĭmaama
destripar peces	tapóotsimaama
destruir	tpáchigámaama
desunir	tópamaama
desvanecérsele	kanátsĭpamaama
detener	xarámaama
detrás	koshĭishimono

deuda tomáshiri

devolver továnpóamaama

día zaari

diablo yashigo

diarrea shopshĭimaama

dibujar yadámaama

dientes nassich

diez kovĭz ĭptaaro

diecinueve aragich kutsás ipónponáro matáyaro

dieciocho aragich kutsás tóochĭp matáyaro

dieciseis aragich kutsás minam matáyaro

diecisiete aragich kutsás tsibon matáyaro

difícil bama

dinero koriki

Dios Apaarich

dirección básica de Este-Oeste itsĭnsáro

disminuir pákchĭmaama, pástamaama

dispersar tatórogámaama

disponer del cadáver (de persona) kávonĭimaama

distinguir nóssamaama

distinto	llĩtariita
distraer	tomápigámaama
divertir	taxámaama
dividir la carga	ipánpómaama
divieso	kuchapi
doblar	tatsápshĩmaama, yápzámaama
doblar hoja (de yarina)	tachĩpamaama
doble (de tabla, libro, etc.)	tovapi
doce	kutsás tsibon matáyaro
doler	ksóomaama
doler agudamente	kpĩgámaama, tpĩgámaama - Shp.
dolor	kaso
domesticar	chinómaama
doméstico	chino
¿dónde estará?	tamánshita
dormilón (pez)	ksoora
dormir	mámaama
dos	tsĩbonó
dulce	kama
duro	bama

E

ebrio	karósamápaani
eco	kĩimámaama, zogánĩmaama
echar (un líquido)	tochómomaama
echar (un líquido en un envase)	závomaama
echarse	tomómaama
él	ocha, ova, aano
él, de todos...	vámari
él mismo	váná
él solo	vánĩita
el mismo	váadaari
el siguiente día	pótaama
elevar	nárigámaama
embarazada	mirima
embarcarse	zarómaama
embellecer	ógirtámaama
emboscar	tsagámaama
embrear	
embrear (canoa)	mamĩramaama

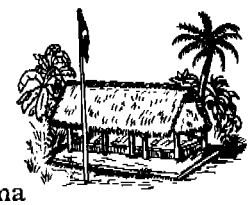
embrear	
embrear (pucuna)	mópchámaama
embrear (vasijas)	górimaama
embriagar	karósámaama
embriaguez	karoosi
embrujar	zotámaama
empeorar	misĩisĩmaama
empero	ĩtĩaro
emponar (hacer piso de pona)	tarámmaama, tónomámaama
empujar	tonónomaama
en	
en casa	váshoota
en el medio	ipósanada
en el suelo	orópogaasho
en ese momento	áanoriisha
en ese tiempo	áanpóro
en éste	nisho
en la escuela	kirakosh
en la mañanita	zaari pótoriita
en poco	shanaaro
en seguida	mosáasiri

en vano	gooti
enano (no crece)	mánogaashi
encajar	tavĭrtĭmaama
encender	tazómaama, magónamaama
encenderlo	tatórogámaama
encercado	tadáponózi
encerrar	tománamaama
encima	ivváaziriita
encinta	ipáanama
encuevar	tápshóamaama
encunar	izótimaama
endentecer	yábaragich
enderesar	tsĭnsámaama, itsĭnsámaama, kátsinĭsámaama
endurecer	bámámaama
enemigo	kódarári
enfermarse (con comida)	kamántsámaama
enfermarse un infante por quebranto de tabú	yágodámaama
enfermo	vagoya
enfocar	totĭaramaama
enfriamiento	minoora

enganchar	yogáamaama, shamámaama
engañar	tamápigámaama
engendrar	tĭnámaama
engordarse	yogádamaama
engrandar la chacra	yátallĭmaama
enlazar	spómaama
enmarañar	sarĭchimaama
enojarle	mántsagámaama
enojosamente	mátsáaro
enrollar algodón	karĭmtámaama
enrollar (de boa)	karĭximaama
ensartar	tovĭsamaama
enseñar (demonstrando)	yáspatámaama, yápstámaama
enseñar por palabra	tayáspatámaama, tayápstámaama - Shp.
entender	magóanamaama
enterrar	máapomaama
entonces	áanacha
entrampar	mánamaama
entrar	pshtómaama
entrar en quebrada	kzómaama

entrar en relación de suegro y yerno	gósirtámaama
entrar la lluvia en la casa (por el viento)	tapátamaama
entrar poco	topónomaama
envenenar (virote)	toshĭromaama
enviar	zagánimaama
enviar (a una persona)	kamáchtámaama
envolver	korĭpomaama, torĭmmaama
envolver carne en hojas	kpátamaama
¡epa!	ooti
errar	mámaarpámaama
errar (en el camino)	masáatamaama
escama	tórtóki
escamar (peces)	tórchámaama, tórtómaama
escapar	patáximaama, kapáamaama, ztómaama
escapar (de agua o humo)	tshógomaama
escoba	tochĭnagaashi
escocer	vatsĭtómaama
esconder	pishómaama
esconderse	tapĭishomaama
escopeta	kirapa

escozor	vatsító
escribir	yadámaama
escudo (indígena)	xinxípzi
escuela	ískovíara
escupir	kavách**i**maama
esmerado	váptaga
espalda	kooshich
espantar	kaníbagámaama
esparcir	kasíníímaama, psíartámaama
esparcir el fuego (para apagarlo)	kavásigámaama
esparcirse	tsopásamaama
espejo	íspigo
¡espere!	xa mosaapa
¡espere! --éste...(estribillo)	xa máyapari
espesar	továpíamaama
espesar (por agregar)	tanápimaama
espesar (hirviéndolo)	manápimaama
espeso	yapípí
espetar	tovísamaama
espiar	nátspámaama



escuela

espina	kápá
espinilla	kirákarich
espĭritu	kanich
esponja	abosha
esposa	izalli
esposada	vayámadáama
esposo	zaralli
espumar	kpókátamaama
esqueleto	varáparáptaró
estallar	zxĭmaama
estar	
estar adelante	ĭchtámaama
estar atónito	ponĭimaama
estar con malestar	ksota yotáragich
estar de frente	tasásasávo
estar de parto	ksóotámaama
estar de pie (parar)	xiyámaama
estar delante	magótámaama
estar desnudo (arriba de la cintura)	ipóorĭamaama
estar embarazada	mirĭmaama

estar en deuda	tomáshtámaama, iyótámaama
estar en espera	ksóotámaama
estar en régimen (de comer)	marĭz vanĭmaama
estar encinta	mirĭmaama
estar enfermo	kas yotámaama
estar frente a frente	tasásamaama
estar moteado	marápáamaama
estar repleto	marárĭmaama
estar seguro	zóromaama
estar temprano	pógamaama
éste	ĭnĭ
éste es	vátacha
éste mismo	niri
estéril (persona)	miipshi
esternón	vatĭatpori
estómago	tidĭrallich
estoy bien (saludo en respuesta a 'tamárimta')	tártana, tarina
estrecho del rĭo	tshóllĭro
estrella	tsagachi
estremecerlo	toshĭpómaama, ishĭpómaama - Shp.

exceder	yánomaama
exclamación de sorpresa	xam
existir	vanĭntámaama
extender	
extender la chacra	itáromaama
extender la mano	paxáyamaama
extender la mano (indicando)	tosómĭmaama
extirpado	puzima
extirpar	yóoxomaama
extraer	yóshimaama
extranjero	tonari
extraño	nxákamótá
extraño (hombre a hombre)	tsooro
extremo semicircular de la casa, el	patĭrpimá
exudar	kushĭdamaama

F

fácil	kamĩraná
falda	maxaazi
faltar	psháatámaama
fallar (el tiro)	pzĩtamaama
familia	máachiriita
fangal	sharámogá
fariña (harina de yuca)	kazinaz vayápori, varina
fastidiar	móntámaama
feo	mántsiri, yóotarĩita
fermentado	kasha
feroz	katsĩyinómshi
fiebre	koraapa
fijar (parar)	pashóchimaama
fijar la vista	nátspámaama
filo	vavitsa
fingir	kok zaapancha
fingir (sonido de animales)	nóstámaama
fino	matsita

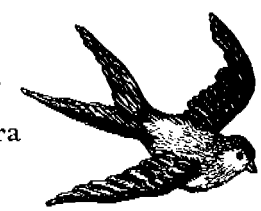
firmamento	vánsipich
firme	ztapa
flaco	mánotsĭishi
flauta	tiroochzi
flecha	tipállĭzi
floja (persona)	mĭgónoori
flojera	migaani
flojo	korigi
flor	chápó
flotar	tamózigámaama
foca	ktáparáana
fondo	shoocho
fondo de la canoa	mágorĭna
formar cuadrilla	mapómaama
formar (vasijas)	kayátamaama
fornicar	ĭbogartámaama
fósforo	ósporó
fraccionario	pizĭaróva
fragancia	kshama
fraile (mono)	sibĭsibĭ

flor

frente	charo
fresco	kchita
frijol	miika
frío	kachízá
fruta	vanoosi
fruta madura	chobiapi
fruta comestible de cierta palmera	tkobi
fusilar (de relámpago)	marachãamaama
fuego	somaasi
fuerte	kízpóri
fugarse	masáatamaama
fugitivo	masaaro támaama
fumar	ishógomaama
funda para cargar niños	chipaashi

G

gallina	ktáshó
gallinazo	yapo
gallinazo cabeza amarilla	pziyako
gallito	oróshpá
gallo	ktáshó
garganta	sanágarich
garza	kxaakxa, áanisha, kárusa
garzota	vanaana
garra	vaxizpo
garrapata	pótó
gatear	chiyómaama
gato	miishi
gavilán	tskivi
género	zóvalli
género de insectos que pinchan	któshtamshi
gobernador	kopŕarinatóra
golondrina	zagata
golpear	pzkómaama



golondrina

gordo

gordo	yogada
gordura	vayógono
gorrón	gĩtarĩ́
gotear	xovátamaama
gozarse	shámagámaama
grajo (ave)	posĩistsigá
gramalote (hierba)	pirĩ́pirĩ́
grande	kapógó
grande (de peces)	vátáari
granillo	pototo
grillo	chirĩ́allirĩ́, pchichi
gripe	shonóshonó
gris	pozaani
gritar	pzĩizĩ́maama
grueso	vashĩ́taani
guaba de la vaca	korima
guacamayo amarillo	karago
guacamayo rojo	sánima
guardar	vayáamaama
gusano	bicha

grillo

guacamayo

gusano (de mosca)	kido
gusano del virote zancudo	shimotzi
gustar	ipótamaama

H

haber terremoto	modáaztámaama
habla	kukoozi
hablar	tsiyátamaama
hablar equĭvocos	taxámaama
hablar ĭntegramente	izoro tsiyátamaama
hablar la verdad	itsĭnsáro tsiyátamaama
hablar mucho	kok zaapancha
hablar necedad	tamásigámaama
hablar rápidamente	tamĭkamaama
hacer	ĭnámaama, tĭnámaama
hacer asĭ	áshimaama
hacer corona (auréola)	tótiyáchtámaama

hacer mazamorra

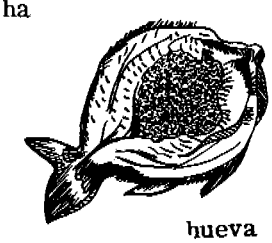
hacer mazamorra	masámórtámaama
hacer nudo	kássĭmaama
hacer piso	tónomámaama
hacer remo	pĭttámaama
hacer su nido	ipámaama
hacer un camino	kanógtámaama
hacer una canoa	kanótamaama
hacerlo gritar	kapzĭzĭmaama
hacerlo sonar	tayósámaama
hacerse	kináamaama
hacerse bueno	vanáasirĭmaama
hacerse compadre	kobártámaama
hacerse feo	mántsirĭmaama
hacerse malo	yóotarĭtamaama
hacerse polĭgamo	ĭpamaama
hacha	mchoki
hamaca	xomanzi
hambrear	marĭztámaama
harina	vayápori

hartar	
hartar (satisfacer)	tazázamaama
hartar (aburrido de comer)	kanĭizimaama
hartarse	xarómaama
he errado (estribillo)	ma
heder	vasápshĭimaama
hecho (animal)	karóopaná
hecho (frutas)	tanxipa
hembra	kiiza
hembra (animal)	vĭizari
henchido	topĭchima
henchir	topĭchimaama
hermana (de hombre)	izaari, za
hermana (de mujer)	pamoni
hermano (de hombre)	zovalli, zová
hermano (de mujer)	váavari, váavá
hermano mayor de edad (de mujer)	nógaasi
hervir	kapótamaama
hierba	chirĭchirĭ
hĭgado	shipich

hijo, hija	ipaari, achá (hijo)
hilado	kosaari
hilar	kosámaama
hinchar	máanamaama
hinchar (de cadáver)	tpóotamaama
hoja	masharo, vaaro
hojas tiernas	vayava
hombre	kamooza
hombro	chigotich, madógarich
hondo	ĭmorĭ
hongo	zoviiki
hongo (comestible)	karapo
hongos	karáponaada
hora	ora
horcón	patózanaazi
hormiga	chĭshĭ, tĭsilli
hormiga (negra, 4 mm., pica)	tushápi
horqueta	vápzári
hoy	naato
huancahui (ave)	mákávo

hilar

huanchaco rojo	tsalli
huangana (pecarí grande)	vagaana
huangana curu (hormiga)	kzóporo
huapo (mono)	spora
huasaí (palmera)	sona
huato (palito)	shchopi
huayruru (semilla)	nitsi
hueco	vaacho
huellas	kutsítáacha
huérfano	pxaxzi
hueso	napich
hueva	vapo
huevo	vayagchi
huimba (kapok)	boorshi
huir	sovámaama
huir falleciendo	sorírritará áshirago
huito (palmera)	yáná
humear	pzíazamaama
humo	msaasi
hundir	yagámaama



hueva

I

icofa (tintura negra)	sigósiĭlli
idioma	koko
idioma candoshi	kadóaz koko
igual	tatsáamoro
igualar	tatsáamomaama
iguana	sódari
iguánidos (basilisco)	sódariĭptsiĭ
iluminar	husiĭniĭmaama
ilusionar	márpámaama
ilusionar (en el hablar)	tamásigámaama
imagen (de persona)	kanich
imbécil	miĭroasiĭlli
impedir	kxárámaama, táxarámaama
impresionar (fĭsico)	ináamiĭmaama
incisión abdominal	potsiĭmaama
incisivos	siisi
inclinar	táviniĭgamaama
inclinar la cabeza	timóchimaama, itiĭmóchigámaama

incubar	kpómmaama
indicar (con el dedo)	tosómĭmaama
indio	tónaarĭ
inestable	mosáasirimaashi
infamar	pázámaama
infante	kanxo
infectar	tsotámaama
informar	kamánimaama
inglés	ĭgarĭasa
insectos	mallĭrsinada
insensible	tamĭrogámaama
intensificar	kĭzporĭmaama
intestinos	chika
introducir	tápshóamaama
inútil	yóotarĭĭta
investigar	yáachámaama
invierno	sinapsa
invitado	yabima
invitar	yabĭmaama
inyectar	kayógamaama

ir

ir

ir con la corriente	pzĭzĭmaama
ir más allá	toshĭmaama
irse por completo	kázorómaama
ira	tsiyaani
irapai (**palma para techado**)	yarápaya
iripi	tivi
isana (**hierba**)	varoosa
isango (**insecto**)	tsimadi
ishanga	saváarilli, saváarolli - Shp.
isla	tsorótáaro, vĭisara
isma tanga (**insecto**)	tonĭtonĭ
istmo	tsópogáaro
isula marrón (**hormiga**)	lliizi
isula negra (**hormiga**)	kanáashirĭbi
itahuba (**árbol**)	xachi
izquierda	bázinógchi

J

jebe (caucho)	shiriga
joven soltera	kamáasina
joven soltero	kanógaasi
jubiloso	magich shabátaragich
jugar	michĭtamaama
jugo	vayaari
jugo (como de coco)	vakógori
juguete	mĭchigoshi, michĭnshiishi
juguetear	zarógchámaama
juguetón	michĭnzipaani
juntar	továrpámaama
juntar (comer de gallina)	schómaama
juntos	káyonó, ipónaró

L

labio	koko
labio inferior	koko moróyaro
labio superior	kokoa toróyaro
labrar madera	kayóoramĭmaama, tayóoramĭmaama - Shp.
ladear	mitámaama
lado	vatádaráama
al lado de la casa	pagĭnogirtich
ladrón	váshchĭri
lagarto (caimán)	shanita
lagarto blanco	dáraná
lágrimas	sori
lagrimear	tsórtámaama
laguna	mosa
lancear	kayógamaama
lanchina	abosha - Shp.
langosta	potĭdarĭ
lanza	kchĭrpógo, toroova
lápiz	yadaashi

largo	vazóráani
laringe	kokonich
larva del cárabo	charádamá
latitud	izátaro, pzáaritoro
lavar	
lavar (como vegetales)	kopámaama
lavar (sólidos)	kopártámaama
lavar (una cantidad de vegetales)	xáarámaama
lavarse (las manos)	kóximaama
leche	mĭmĭ
leche caspi	visatsa
lechuza	poboota, abosha - Shp.
lechuza chica	chorógopchĭ
leer	nátstámaama
lejos	arapi
lengua	nĭaporich
leña	sorama
lepra	yórobátshiishi
leoncito (mono)	káshporó
levantar	itsĭramaama

levante	zaar yáako-abi
leyenda	zitámina koko
liana	poroozi
limitar	toshá́apamaama
limpiar	ixĭgamaama, ichĭgamaama - Shp.
limpiar caño de arma	ishórimaama
limpiar (mancha)	tachĭgamaama
líquido amniótico	okósaná
liso	kavapshi, kabáasimaashi
liviano	moori
liza (pez)	sagopa, sagopi - Shp.
lo mismo (que el otro)	vátatamcha
lobo	ktáparáana
loco	móxxari
locrero (pájaro)	korĭanxa
locuashero (ave)	kaniizi
lodo	tsabaarchi
loma	machi
lombriz	pĭpĭ, táadá
lombriz intestinal	táramá

lobo

lombriz (para pescar)	kapaaxa
lomo (de animal carneado)	móchxári
longicornio (insecto)	kadĭr váanari
lorito	xirĭtamanálli
loro	kavaaro, mchaki
lucano (insecto)	kavĭshamáro
lugar desmontado	porĭporĭtaro
luna	tsoopi
cuarto creciente	tsoop vacháamorĭatskacho
cuarto menguante	tsoop vacháamorĭats tarástaracho
luna llena	tsoop tótotkacho
luna nueva	tsoop kaniasich yaakcho
lupuna (árbol gigantesco)	sibona
luz	husiini

LL

llamar	korózomaama
llamarse	tatsórtámaama
llanchama (tela de corteza batida)	llaama
llegar	kósamaama
llenar	tatsítamaama
llenar con líquido	kanápomaama
llenar incompletamente	kántámaama
llevar	
llevar (animado)	yamámaama
llevar (una cosa)	yámaama
llevarse (una persona)	máchtámaama
llorar	tanómaama
llover	sinámaama
llovizna	báraní
lluvia	siina

M

macana	kamáarabĭ
machacar	puchámaama
machacar (yuca para el masato)	totómaama
machete	mchita
macho	opáapchiri
madre	aniari
madrugada	tarássitonó
maduro	ztapa, kayana, ztaaro
maestro	mayĭstoro
maĭz	yovato
majás	mazaazi
maliciar	továchimaama
malo	yóotarĭita
mamá	atáatá, atáa
mamar	mĭtamaama
manco	magátsimá
mancha del cutis	mallisa
manchado (como tigre)	kayádarĭmshi

majás

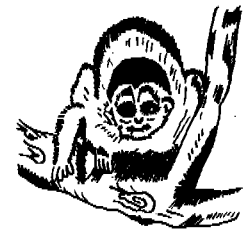
mandĭbula	niaztich
manĭ	yaashi
mano	kovich
mano (de fruta)	zuchima
manosear	mazĭgimaama, patáatamaama
mañana	poota
en la mañana	pótórita
en la mañanita	zaar pótoriita
máquina	mákina
maquisapa (mono araña)	chóopá
maracaná	karĭkarĭ, kayachi
marbella (ave)	dórodóro
marear	karósámaama
mareo	karoosi
marido	zaralli
mariposa	mákava
mariposas nocturnas	shamáboróma
martineta (ave)	pagoana
masato (cerveza de yuca)	kapóssĭ
masticado	kamiima

masticar (sin comerlo)	kamĭmaama
matador	vapcha
matamata (tortuga de agua)	sĭrtótoma
matar	pachámaama
mazamorra	napki
mecer	kabĭptámaama, górtamaama
media noche	schirsa
media parte	chavpi
medio dĭa (zenit)	vachámorĭatsi, zaar vachámorĭatsi
medio sol (moneda peruana)	mĭtiya sora
meditar	magóazoch tomĭnaragich
mejilla (hombre, animal, ave, pez)	tashshi
mejor	kápáana
mejorar	kápáanimaama
mellizos	tovĭparó
menear	kórigámaama, ishĭpómaama - Shp.
menos	dótamá
menstruo	mántsámaama
mentir	gĭichimaama
mentira	gitzi

mentiroso	váyagĭchirĭri
mermar	manáasámaama
mesa	misa
mestizar	yápstámaama
metal	gósobá
meter	pshĭgamaama
meter la mano	pazómaama
mezclar	ĭisamaama, taxámaama
mezclar masato (fermentado con el fresco)	kazárpómaama, tazárpómaama - Shp.
miel	kidoora
migar	ksĭporĭitamaama, kasĭporĭitamaama - Shp.
mĭo es	nocha
mirar	náapamaama, nátspámaama
mirar a reojos	nátxĭmaama
mitad	mánporo, chavpi, tsĭbómta
mitayo	zạmzi
mocahua (tazón indĭgena)	magava
mochila	tsigaashi
mojarrita (pez)	taraapi

molar	xinnich
molestar	imántsagámaama
molestar (por su hablar)	tamóntámaama
mono blanco	michiko
mono negro	mallooga
monte pequeño	vipáanori
montete (ave como el paujil)	chtĭbori
morado	maváazimaashi
morder	kapóxomaama
mordiscar	katápĭmaama
morir	tsipáamaama
morirse del hambre	marĭz tsipáamaama
morírsele	kanátspámaama
mosca	yáyálli
mosca (grande y verde)	sabĭavana
mosca del diablo	bánĭĭka
mosco	spoorchi
mosquitero	kirimzi
mosquito (jején)	sitaaro
motelo (tortuga terrestre)	dóztá

motelo angu	torázimshi
muchacho, muchacha	llora
muchedumbre	shonĭarusin
mucho tiempo	zapshi
mudar vestido	tómartámaama
muela	xinnich
mujer	kiiza
muñeca (anatómica)	chiriichich
Muratos y Shapras	kadóazi
murciélago	llómira, zoopi
murmullo	zámamtámaama
muslo	ónobi
musmuquí (mono)	motoochi
muy bien	áyó



musmuquí

N

nada (ninguna cosa)	maachta
nadar	pamágamaama
nadar (dentro del agua)	korĩgamaama
nariz	shiipa
negro	kantsiarpi
nidificar	ixátimaama, kĭxtámaama
niebla	msaasi
nieto o nieta	chĭllinĭ
nigua	aazo
nivel, al	vatámoosa
nivelar	topárimaama
no	da, dalla, dánpari
no alcanzar	pachĩrogámaama
no caza bien	máshogaashi
no comestible	mantsamo
no cumplir	xápóamaama
no es asĭ	doni
no es nada	máachitcha

no espeso	manápshárta
no existe	vanĭntáha
no fingir	kokich da zaapani
no hallar	náxpóamaama
no hay	doni
no lo hagas	vátstá
no más	vatam, vátacha
no muy bueno	yóotamá
no poder	pinásamaama
no rema	máchógáashi
¡No te sientes!	kuxĭnillpa
nombre	soora
noreste	zaar yáako-abi povách igáro
norte	zaari povách igáro-abi
¿nos vamos?	pzaha
nos vamos, ya	pza náamani
nosotros	iya
nosotros mismos	iyáná
nosotros solos	iyánĭita
novia	vayámadáama

novia (pez)	povana
nubes	msaasi
nudo (de madera)	zkĭaramichĭ
nueve	ipónponáro matáyaro
nuevo	kaniaschi
nutria	koyadchi

O

obedecer	mázinámaama
oblongo	zorógpaani, óopaani
obrar desabridamente	mĭsigámaama
obscurecer	
obscurecer (7 p. m.)	zaari tápĭmaama
obscurecerse (obscuridad)	tonĭmaama
obscurecerse (noche)	tápĭmaama
obscuridad	tapi, tonima
ocioso	vámigáanori

ocuparse

ocuparse	mápĭmaama
ocho	tóochĭp matáyaro
oĭdo	kĭtsĭshi
oĭr	mázinámaama
ojo	kachich
olas	varaasi
oler	ishĭgamaama
olvidar	bĭzamaama
olla	shtáshĭ
olla (para cocinar la comida)	chirĭboochĭ
ombligo	moza
omitir	nĭramaama
once	kutsás minam matáyaro
oprimir	kĭyóg yáachámaama
oreja	kĭtsĭch
orilla (del rĭo, etc.)	opiava
orillar	ksháapamaama, ivĭigamaama
orĭn	kosiissi
orinar	kosĭmaama
ortiga	koráasiná

oso	chaniva
oso hormiguero	makina, magina - Shp.
otra banda del río, la	aratschi
otra vez	yóosoro
otro	mino, llíitariita
otro local	aragi
ovalado	zpoki

oso

oso hormiguero

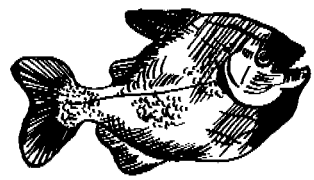
P

pabón (ave)	zorózoro
paca (roedor)	mazaazi
pacificar	izámzámaama
paco (pez)	kota
padre	apaari
pagar deuda	továpomaama
paiche (pez grande)	payatsa
pairajo	torírkáavina, torírkáavani - Shp.

pajarito	tsiripchi
palabra	koko
palabra de cariño a un infante	chocho
palabrear	áantaragich
paleta (para preparar el masato)	tayago
palidecer	kaxĭvatamaama
pálido	chamĭiromaashi
pálido (persona)	kaxiva
palillo para virote	zupzina
palmiche (palmera)	páromicha
palo	yasina
palos para sostener la olla	somaasi
palo podrido	tonaazi, motzi
paloma	mókoaka, mákoako - Shp.
paloma (silvestre)	tspaachi
palometa (pez)	kpávarĭ
palometa huayo	ktsachi
palta (aguacate)	parta
pampanilla (de hombre)	tipo
pan	tada, paga - Shp.

panero (canasta)	tsobo
panguana	tsoróntsoró
panguana negra	tidi
pantalón	padárona
pantano	kog pamápamáro
paña (piraña)	páníˇ
pañal	chiriiko
papá	apaapa, apáa
papasi (insecto como el ciervo volante)	shpapa
larva del papasi	podiisha
papaya	kupaayo
papel	kiraka
para míˇ	novaama
parar (una cosa)	tsitótomaama
pararse	xízámaama
parienta (de hombre)	izaari
parienta (de mujer)	pamoni
pariente (de hombre)	zovalli
pariente (de mujer)	váavari, váavá
pariente mayor de edad (de mujer)	nógaasi

panero



paña

pariente lejano	kamidzi
partir	ipósamaama
partir (con un cortante)	tpĭmaama
partir (en viaje)	kámaama
pasar raspando	toyáxámaama
pashaco	ktánoróchi
pata (animal y ave)	vaatsi
patria	tsapooni
paucar (pájaro)	xorĭpá, kobóochoró, kobártotó
paucar	zirolli
paujil	masho
pava	vachóro
pecados	yóotarĭitshiishi
pecarĭ	kazóomá
pecesillos	vasĭallorĭ
pecho	tĭtkorich
pedasque	takodko
pedir	máshimaama
pegar	tapátstámaama
pegar (unir)	kapátstámaama

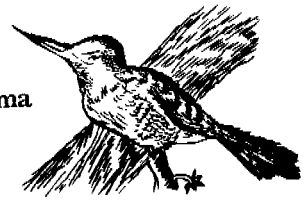
pegar (unir con cola)	ptsótamaama
pegar raspando	mtárigámaama
peinarse	tsĭptámaama
peinarse cola de caballo	korĭpomaama
peine	tsĭpá
peje picaflor	sarĭpaná
pelar	tagátamaama
pelear	varátamaama
pelejillo (perezoso chico)	miana
pelo	poro
pelo crespo o pelo desarreglado	mooch magaaro
pellizcar	kapóxomaama
pene	mziirich
pensar	chinámaama
pensar impedido	magich txáraragich
peor	misĭisiná
perca (pez)	akopchi
perder	kapĭmaama
perder (por acción de fiera)	kanázámaama
perder (por la muerte)	kanátspámaama

peine

perderse

perderse	masáatamaama
perdiz	katamshi
perezoso	migaasi; puxáaz ashkich
perezoso (mamífero)	puxaazi
perico	váromásá
permitir que escape	kanáchámaama
perseverar	taxímaama
persona	tpootsi
persona cumplida	ivápshiishi
persona irritable	vátsiyínori
peruano	karístiyána, virakchi
perro	tomoozi
perro de monte	zozima
pesado	kayaka, kiyaka - Shp.
pescar (con anzuelo)	kachímaama
pescar (con barbasco)	bótamaama
pestañas	tsachich
pestañear	símmaama
pez	kayopchi
pez como el zanclo	shiparzi

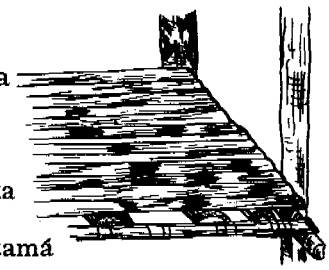
un pez rojo	yobsamshi
picachar las ramas	kátomĭmaama
picaflor	posiisi
picar	
picar (con los dientes)	kashápamaama
picar (de insectos para sangrar)	itĭpamaama
picar (como avispa)	toshĭmaama
pico	shiipa
pico (inferior)	vaniazto
pichico (mono)	michiko
pie	kotsich
piedra	patobchi
piedra (arenosa)	samado
piedrita	vichi
pierna	paazich
pifayo (palmera)	másĭ
pihuicho (pájaro)	mantsiirchi, shápina
pinchar	kazógamaama
pinchar (como avispa)	toshĭmaama
pino pishco	aroovi



picaflor

pinsha	psibsi
pinshito	királlimá
pintar	tapáramaama
pintarse la cara	yópzigámaama
pintura	parígorá
piña	korisha
piojo	iisi
piojo de agua	tsigátsigá
pique	aazo
pisar	káatamaama
pisar en	kázomaama
pituca (tubérculo)	mota
piurí (como paujil)	piyoori
placenta	llor pago
placentero	kisa
plan de la canoa	mágorína
plano	tsimooro
plátano	parádama
playa	mazachi
pléyades	masaachi

pléyades al zenit al amanecer	masáach vacháamorĭats tarástaracho
pléyades al zenit al obscurecerse	masáach vacháamorĭatsi
pluma	poro
pobre de mĭ	sitaatsti
poco	pakchi
poco a poco	tsipaasa
poco apretado	korigi
poco profundo	maranxa
poco retirado	arápĭlltamá
podrido	kochaari, kuchaari
polvo	póyibó
pona (tronco balido de palmera que se usa como una tabla)	tarámzĭ
poner	
poner a dormir	tomáchtámaama
poner a las personas en orden	isháanĭmaama
poner de corona	itímóchigámaama
poner huevos	gĭchtámaama
ponerlo de pie	toxĭkĭmaama
ponerse la chaqueta	vanómaama



pona

ponerse la falda

ponerse la falda	maxáamaama
ponerse ronco	tanĭzamaama
poniente	zaar pókamcho-abi
ponilla (palmera)	shchoka
popa	cháasshĭ
popear (dirigir canoa)	tĭdanámaama, ĭnámaama, kĭnámaama
por	
por acá	nigi
por agua (viajar)	vasoopa
por allá	piya
por broma	ógariama
por menudo	achĭmáari
por nada	gooti
por otra parte	miisha
por sĭ mismo	vaada
porohuangui	poróonalli
¿por qué?	mayamshta
posar	vazĭamaama
poseer	payómaama
posesión	ntsiri

practicar	ĩchtámaama
predicador (insecto)	marĩgpá
prender	tsitótomaama
prensar	kanáxamaama
prensar (una parte)	kanárapshĩmaama
preparar	yáramaama
preparar el masato antes de servirlo	tayámómaama
presa	zamzi
primera aurora	sĩtamaama
primicia	káchtama
proa	shiipa
probar	yáachámaama
procesionaria (gusano)	kapiava
producir (fruto)	yosĩmaama
producir (tubérculos)	yotámaama
próximo	motátarita
púa	toshima
pucacunga	karontsi
pucacuro (hormiga)	kóshĩ
pucuna	shóganáazi

pucupuchán	xaráxará
puente	ónaashi
puerco espín	koro
puerta	kaváaro-ano
puerto (para canoas)	patoossi
pulga	vanĭsiri
pulgar	zamĭatorich
pulmones	vachách korich
pulsano	magoazi
pulsera	pátkoróozi
puma	kovĭtsamá
purgante (indĭgena)	kirĭsiná
pus	vaazi

Q

que	
¡que aguante! (es lo que merece)	yáachaagi

¡qué bello!	tamaara
¿qué cosa?	máyá
¿qué del otro?	mĭshtava
¿qué dijo?	ámaraga
¿qué haré?	tamáchtaha; taméyachiazi
¿qué se le hará?	taméyachiazich
¿qué? si...	vaapaaz
¿qué va a hacer?	taméyachtazich
quebrar (palo, hueso, etc.)	ichĭpamaama
quebrar hojas	itópamaama
quebrarse	chpámaama
quedarse	támaama
quedarse con una persona	ksóotámaama
quemar	bótamaama, machĭgamaama
quemar pelo	bóorĭmaama
quien	cháká
¿quién sabe dónde estará?	tamállimaasaha
¿quién sabe lo que se hará?	tamáchimaasaha
¿quién sabe lo que haré?	tamáchimaasazi
quihuapishco (pájaro de la hierba)	vĭshamá

quince

quince — kutsás minogich pchiaro

quitar — itótsamaama, yánpómaama

R

raer — pzĭtamaama, kamópshĭgamaama

raĭz — xĭxporĭ

rajar — sorámaama

rama — ónari

rana — modo

rana

rana (comestible) — bischi

rana de zarzal — poochi

ranacuejos — moxa

rápido (intensificación de la acción) — kĭzpóri

rasgar — izĭichimaama

rasgar la ropa — itáromaama

raspar — pzĭtamaama

rata del monte — yanĭayá

raya	kashaapa
reabrir un camino	kázamómaama, tozámomaama
recién	vayánoota
reclinar	tavĭnamaama
recoger	kayánámaama
recoger (líquido)	tipámaama
recolectar (hongos, hojas, pececillos)	kábámaama
reconciliar	tozámzámaama
recordar	nátstámaama
recortar el flequillo	któsstámaama
recostar	táatomaama, tipánámaama
recostarse	mámávo
rectangular	mitako
recto	itsĭnsáro, tsinĭsaaro
recuerdo, un	da bĭzamaama
rechazar	gátamaama
redondo	iripchi
reflexión (de persona)	kanich
regar	koróotamaama
regorrego (bagre)	póroró

regresar

regresar	kanápomaama
rehacer	iváisigámaama
rehusar (no conceder)	pachĭdamaama
reĭr	stámaama
relámpago	mamaaro
relampaguear	maméartámaama
rellenar	kátstarĭmaama
remar	kchógomaama
remendar	mátámaama
remo (canalete)	pitzi
remolino (en el rĭo)	moriana
reparar	shabátamaama
repartirse	vallĭitamaama
repetir	tayósimaama
repetir la enseñanza	tomĭnomaama
reponer	tonóxinámaama
reposeer	yánpómaama
reprender	vanĭmaama
reptiles que andan arrastrando	pzĭrátaro-ano
resbalar	kapáshirómaama, kóbshámaama

remo

resfrío	ksánusi
resina	vaashi
resonar	kĭimámaama
respiración	opóchiri
respirar	kanóosámaama
respirar restringidamente	motsĭisamaama
respiro	kanoosich
restringir la respiración	tomóochimaama
retoño de plátano	parádama moocho, parádama mĭmiria
reunir	timótamaama
reventar	itóvimaama, matóvimaama, totóvĭmaama
revolver	yapátámaama
revolver (colores)	yópidámaama
riachuelo	vazágana
rinabi (ave)	pziyako
rincón de aleta	vachalli
río	kógó
río abajo	toosho
río arriba	táshtápi

ripia de pona	korada
ripio	xixiiro
risa	sirasi
rito de poner los nombres	yásamámaama, ĭsamámaama
robar	shochĭimaama
robusto	mátámshi
roca	patobchi
rodear	itórpĭmaama
rodear (para arrinconar)	torĭpigámaama
rodilla	tochĭbarich
romper	pátagámaama
ronsoco (roedor)	gómiyá, góyamá - Shp.
ropa	kamaazi
rosado	tkóbimaashi
rozar	pzámaama, tzámaama
rozar de animales	zóztámaama
ruboroso	chobĭchómtaró
rugente	tspóoshina, tspóosina - Shp.

ronsoco

S

	któdarĭma, zagátamá, kosi
	náshonĭma
	kshóomaama, kozómaama - Shp.; yórigámaama
sacar chonta	kamóximaama
sacar (de un envase)	ivasamaama
sacar el shungo (pulpa) de pona	schĭmaama
sacar la hebra de chambira (moriche)	vĭichimaama
sacar la lengua	panĭapogámaama
sacar la yuca	yóozamaama
sacar (peces)	yóssamaama
sacha ajo	karipa
sachapapa	chámó
sachapona	pasatsa
sachamango	kopi
sachavaca (tapir)	pamara
saĭno (pecarĭ)	kazóomá
sal	yomi
salida (parte para salir)	vashĭtogaashi

la salida (de la casa)	shĭtogaashinogi
salir	shitógomaama
salir el curuhinse	koshógámaama, toshógámaama - Shp.
salirse (como gotera)	parógámaama
saliva	karissich
salivar	ĭsadáamaama
saltar el tigre	kóchpogámaama
sanar	tsitátsĭmaama
sanar (herida)	shabátamaama
sangrar	ipĭimaama
sangre	koraasi
sanguijuela	shchacha
sapo	paróboró
sardina	sapaapa
sarna	shaapi
satisfacer	varĭitámaama
se dice que...	maga
secar	pózámaama
secar (hasta rompible)	pchĭroamaama
seco	pooza

sapo

sed	saachi
seda	mishilli
seguir	tachĭitamaama
seguir al sol (como compás)	zaari tachĭitamaama
seguir una enseñanza	magóazoch tachĭitaragich
segundo puerto	kapĭichĭshi
seguro	izóroro
seis	minam matáyaro
sellar	tamĭramaama
sembrar (maĭz, algodón, maní, frijol)	sitógamaama
sembrar (poner en tierra)	tatsómimaama
semilla	vacho
senda	nogi
sentar	koxĭnamaama
sentir hambre	marĭz kayátamaama
sentir picazón	stósámaama
señalar (con el dedo)	tosómĭmaama
separar	totsópamaama, ipósamaama
separarse	itsópamaama, kxómaama
ser	támaama

ser asĭ

ser asĭ	áshimaama
ser estoico	itámsámaama
ser incapaz de hablar	taxápóamaama
ser insuficiente	pachĭirogámaama
ser ĭntegro	zóromaama
ser malo	yóotamavo
ser mala suerte	pasóomaama
ser marañero	sarĭchirichtar ashkich
ser más alto	tshĭmaama
ser miserable (sin fortuna)	ixónámaama
ser pobre	kĭyogómaama
ser primogénito	iváchiztámaama
ser recto	vashĭkaari
ser ridĭculo	yáasigámaama
ser sonso	másigámaama
ser tierno	kabóptaragich
ser verdad	zóromaama
servir (el manjar)	básamaama
serrucho	itsóptaro-ano, itsópshiishi - Shp.
sesenta	kutsás tóochĭp ĭptaaro

sesos	yáchkorich
setico (palo)	satiika
shansho	sáasaya, sánsaya - Shp.
shapaja	koyaani
Shapra	Chápará, Kadóazi
shebón	katírraná
shihuango	psiyaaro
shimbillo (vaina)	tsiribchi
shiripiba	tsogárpotsi
shushupe	moraazi
sí	aa
si no...	dosh
siempre	órotá, mítarí
siete	tsibon matáyaro
sigilar	kamápshímaama
silbar	shoshómaama
silvestre	kayóstani
sin	
sin carne	manótsshi
sin embarazarse	xonámaama

sin hijo

sin hijo	vipáshárta
sin filo	moribo
sin hueso	vanápshárta
sin trocha	mánógshi
sírvase	tarigsi
sirviente	mchacho
sitaracu (hormiga)	tsarápaná
sitaracu pishco	chiripi
situlle	kabasa
sobaco	zagótzítchich
sobar	topárimaama
sobrar	itóchimaama
sobrar la comida	katóchimaama
sobrepujar (superar)	kánamaama, továnomaama
soga de corteza	yago
sol	zaari: para la hora del día, determinada por la posición del sol, véase apéndice III.
sol (moneda peruana)	sora
soldado	sodaro
soledad	vámsánpi

sólido	tovina
soltar	ishótamaama
soltero	mĭzalli
sombra (de persona)	kanich
sombrear	vayánpĭmaama
sonorizar	ákaktaragich
sonso	mágshari
soñar	pashábamaama
soñar (sueño de mala fortuna)	pamázómaama
soplar (con la boca)	tapóossamaama
sosegar	mapĭimaama
sostener	xamĭmaama
sostener en la boca	kapóomaama
su dolor	vásori
suave	moxaxa
subir	kárimaama
sucio (con tierra)	tsaróná
sudar	msástamaama
sudeste	zaar yaako-abi povách igáro
sudor	msáasiri

suegra	komini
suegro	góosari
suelo	orópogó
suficiente	vaapa, vazáapanĭ
sufrir	kĭyóg kachĭimaama
suisui (pájaro)	shiniki
sumamente	ksomshi
superar	kasĭimaama
superar en altura	tushĭmaama
sur	zaari povách igáro-abi
surgir	shorómaama
suri (gusano comestible que vive en ciertas palmeras)	mĭdópshi
sutil	potiiti

suri

T

tabaco	tsapantsi
tábano (mosca)	ptaaro, shibotka

tahuampa (alagadero)	vátari
taladrar	kachótamaama, yochámaama
talega (bolsa)	tsigaashi
talón	náashirich
tallo de yuca	yasiisi
tamshi (bejuco fino)	tabshi
tapaje (armadura en el río para que no huyan los peces)	katánima
tapar	yanpótamaama
tardar	pómaama
tarántula	sinno
taricaya (tortuga acuática)	charapi
tarima para guardar vasijas	piirka
tartajear	támántsamaama
tarrafa	kavashshi
tazón (indígena)	magava
techado	isísima
tejer	kutámaama
tela	kamisa
tela araña	tolli vasoori
temblar	nógtamaama

tarántula

tender

tender	mápóatamaama
tener	
tener dentera	ksĭmonámaama
tener fiebre	kanómtámaama
tener hipo	xkótamaama
tener inquina	yátstamári
tener la boca abierta	xĭpogámaama
tener los ojos cargados	maats kasĭragich
tener sed	sachĭtámaama
tener vergüenza	ksĭmonámaama
teñir	toshĭramaama
terminar	yovápámaama
terremoto	modaazi
terrestre (viajar)	orópogórta
teta	mĭmĭ
tĭa	táatari, táatá
tierra	tsaapo
tierra amarilla (para vasijas)	párá
tierra blanca (para vasijas)	pzani
tieso	yaxaxa

tigre (género)	tomoozi
tigre meztizo	shiyáshiyá
tigrillo	yadaana
tijera	chichirsa
tijera chupa (pájaro)	chibiitti
tijeraje (tipo de guacamayo)	kayachi
tĭo	zĭpari; iichi
tingima (liana fina)	yamoosi
tintura negra	saka; sigóosílli
tirar	kiráptámaama
toa	povábotsi
tocar la flauta	tiróochimaama
tocayo	apoochi
tocón	sogaachi
todo	ichĭgoro
tomar	
tomar por madre	tánirtámaama
tomar rumbo	zaari tachĭitamaama
tomar (un líquido)	vámaama
tomar vuelo	porágamaama

tijeraje

torcaza	mákoako
torcer	tórigámaama, tórxámaama
torcido	kachobi
tortuga gigante	piróovarĭ
tostadora	kpitchi
tostar	kpĭchimaama
totuma	tódó
trabajar	patáatamaama, tarávshtámaama
trabajo	tarávsha
traer	yóshidámaama
tragar	pisháamaama
traicionar	tamápigámaama
trancar	tstsátamaama, shtádámaama
transparente	kadĭirótoró
trapo	chiriiko
traspasar	psĭgómaama, shtómaama, tzótomaama
traspasar (oreja)	toshópamaama
trece	kutsás tóochĭp matáyaro
treinta	kutsás ĭptaaro yoosor mánporo
tres	tóochpá

triste	magich mántsámaama
trocar	ĩistámaama
trocha	tzama
trompa	shiipa
trompetero (agamĭ, ave)	yaami
tronar	karĩitámaama
tronco	pochi
tronco (del hombre)	notsich
trozar	kátspámaama
trozar (hojas con machete)	katópamaama
trozar raĭz (en la tierra)	puzĭmaama
trozar ramas gruesas	kóotámaama
trueno	kariya
trueno prolongado	yanni
tu, tus	shiya
tucán	siyago
tumi	toviisha
tundir	tsipásamaama
tupido	tovapi
tuquituqui (ave)	shóktooto

U

ucuashero	kovĭdiama
uchpa loro	pozagta
úlcera	chĭĭtĭ
último	koshĭishimono
un momento	xáamachi
unchala (ave)	pĭkoróro
ungurahui	goalli
único de esa clase, el	vánĭĭtamaashi
unir	ĭnámaama
uno	mĭnamtá
uña	tizapich
urubú (buitre, ave)	kósoro
usado	sirapchi
usar	payómaama
usted	shiya
usted mismo	sháná
usted solo	shánĭĭta
ustedes	siya

ustedes mismos	sáná
ustedes solos	sánĩta
útil	vanáasiri
utensilio para comer	katógshiishi
utucuro	sarápiná
uvilla	shovilli

V

vacar	korĩmaama
vagabundo	msámastaro
vagar	xĩtamaama
¡vámonos! vente conmigo	pza náyanaani
vampiro	kosita
vaquita de San Antón	dóztá
varilla	varpa
varón	kamooza
vasija cocida	kchapa

vampiro

vasija para el masato	moriitsa
¡vea!	pa
veinte	kutsás ĭptaaro
vejiga	kosiissi
¡vén!	nánĭ
venado	mallánusi, mallansi - Shp.
venas	yanxich
veneno	tspasa
vengar	kisátámaama
venir	nádáragich
¡vente!	pza
¡vente! vámonos	pza náyani
ver	pámaama
verano	záarpaasa
verde	kavábaná, kamachpa
verde obscuro	kamĭchpamaashi
verderón (pájaro)	pzirolli
verruga	sori
vestido	kamaari
vestir	kamáritámaama

veta	tovĭtamá
vĭbora	máká
vĭctor dĭas (pájaro)	ptatki
vida	táarashi
viejo (persona)	váchina
viejo (cosas)	sirapchi
viento	kabósoró
viga	ónobi
violĭn	kabana
viraje	ktapzi
virgen	vámsani
virotear (cazar con cerbatana)	shógámaama
viviente	kchita
vivir	támaama
volar	magáamaama
volcar	inópamaama
voltear	ktátámaama
voltear (al revés)	tĭtimaama
voltear (boca abajo)	tádamómaama
voltear (como la ropa)	tótamĭmaama

voltear

voltear (de punta)	tosĭrogótamaama
voltear (hacia arriba)	tachátamámaama
voltear la espalda	kóshtamaama
voltearse los ojos (no ver bien)	kachich tórpóragich
volverse	kináamaama
vomitar	kátamaama
voy a andar (en el monte para cazar, o a visitar en la casa de otra persona)	náatama
voy a dormir (en el monte para cazar)	máatama
vuelta (del rĭo)	vĭtripĭ
vulva	ápchirich

Y

ya conoce	pamcha
yerno, yerna (de hombre)	góosari
yerno (de mujer)	panoori
yo	nova
yo mismo	novaná

yo sólo	novánĩita
yo soy	nocha
yuca	kazinzi

Z

zambullir	tsipósámaama
zambullirse	chipóyimaama
zampoña	sirĩgonási
zancudo	manxo
zanjar	pirĩktámaama, kpĩrkistámaama - Shp., kpĩmaama
zapallo	sago
zapato	spátorĩ
zapote	chichi
zorro (zarigüeya)	xopzi
zorro challo	chimaapchi
zúngaro	tsogara

zancudo

zapote

Apéndice I
ORTOLOGÍA[1]

Alfabeto:

El alfabeto que empleamos en este Vocabulario es el mismo que se utiliza en las cartillas y libros de texto en las escuelas fiscales bilingües. A beneficio de las personas que tengan interés de aprender a hablar el candoshi y de los científicos, variamos de dos maneras la ortografía usada en las escuelas: (1) En este Vocabulario, las palabras llevan acento según las reglas que aparecen en la próxima sección. (2) Se escriben ambas vocales de los diptongos que las llevan idénticas. Estos dos fenómenos fonológicos se han simplificado en la ortografía usada en las escuelas bilingües para facilitar la lectura a los de habla candoshi.

El alfabeto consta de las siguientes letras: a, b, ch, d, g, h, i, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '. Las palabras aparecen en este orden alfabético, y los diptongos de vocales idénticas tienen el mismo orden de las vocales simples.

Se puede leer este idioma más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la

[1] Mucho de este material se lo debo al artículo: "Candoshi Phonemes" por Lorrie Anderson y Kenneth L. Pike, por publicarse.

fonética indígena. Las letras cuya pronunciación es casi igual en ambos idiomas son las siguientes:

a	arikta	caracol comestible	o	ónari	rama
ch	chóró	choro (mono)	p	pamara	sachavaca (tapir)
i	isáriya	boa	r	chari	mi frente
k	kápá	espina	s	sánima	guacamayo rojo
m	máká	víbora	t	tísilli	hormiga
n	nassi	mis dientes	y	yasina	palo o árbol

Las letras de pronunciación y uso distintos del castellano son las siguientes:

b suena como una combinación de m y p. Por ejemplo: baapa, dardo.

d suena como una combinación de n y t. Por ejemplo: dáraná, lagarto.

g suena como una combinación de n y k Por ejemplo: gópogó, caracol.

h se pronuncia como la j en castellano, pero con menos fricción. Por ejemplo: husiini, luz.

ll suena como una combinación de n y ch. Por ejemplo: llama, llanchama.

Apéndice I

sh suena como la sh en la palabra 'Ancash'. Por ejemplo: shiipi, mi nariz.

ts suena como una combinación de t y s. Por ejemplo: tsĭpá, peine.

nts suena como una combinación de n, t y s. No aparece como unidad en el alfabeto aunque lo es en su fonología. Por ejemplo: ntsiri, mi propiedad.

u se pronuncia como la u en castellano, pero sorda. Por ejemplo: kutámaama, tejer.

v se pronuncia como en castellano cuando ocurre antes de la vocal i, pero como w, o sea hu, en los otros casos. Por ejemplo: vacho, semilla.

x suena como la ch pero con la lengua retrofleja. Por ejemplo: xomanzi, hamaca.

nx suena como una combinación de n y ch retrofleja. No aparece como unidad en el alfabeto aunque lo es en su fonología. Por ejemplo: kanxo, infante.

z suena como la sh pero con la lengua retrofleja. Por ejemplo: zamzi, presa.

es una oclusión glotal.

Apéndice II

Acentuación:

El acento ortográfico, por los fines de este Vocabulario, se escribe solamente en las sílabas tónicas de los radicales de las palabras variables, y en palabras de dos y tres sílabas no graves. El acento de los sufijos se observará en el Apéndice Notas Gramaticales y como es casi constante, no es necesario escribirlo. La primera sílaba tónica de una palabra lleva más fuerza que las demás, y siempre es una de las dos primeras sílabas de la palabra.

Diptongos:

Hay los siguientes: de vocales idénticas; ii, aa, oo, y de vocales diferentes; ia (pronunciada como la e en perro), oa. La pronunciación de estos diptongos es un poco más larga que las vocales simples y tiene una pequeña caída en el tono de la voz.

Grupos de consonantes:

Los grupos de consonantes dobles dentro de las palabras son numerosos en la formación y unión de sílabas, pero no se permite las siguientes combinaciones: consonante + consonante sonora (b,d,g,ll,m,n,nts,nx,r,y,v) o la consonante sorda 'h',

ni: h + consonante. Ocurren sí los grupos mm y nn.

Los grupos de consonantes triples son numerosos, pero con las limitaciones ya indicadas, además de otras que no cabe mencionarse aquí.

Morfofonémica:

Hay dos fenómenos morfofonémicos que por lo regular ocurren cuando se agregan sufijos a un radical o a otro sufijo. Si las sílabas en la unión morfémica son átonas, las vocales inmediatas a la juntura desaparecen formando así grupos de consonantes, con las limitaciones consideradas en la sección "grupos de consonantes". Si la agregación de un sufijo produce un grupo de consonantes no permitido, es necesario restablecer una vocal o insertarla--comúnmente una a átona y con un timbre variable.

Apéndice II

NOTAS GRAMATICALES

PARTES DE LA ORACION

Las partes de la oración[2] son las palabras clasificadas de acuerdo con su desempeño sintáctico. Ejemplo:

tiempo.	núcleo del sujeto.	modificador del sujeto.	lugar.
sig	kamóoz	vazóráani	pi
ayer	hombre	largo	por allá

núcleo del complemento.	modificador de la accion.
tsirípchia	míkiaro
pájaro	rápidamente

núcleo de la acción
shógarago
viroteó

Traducción libre: El hombre alto rápidamente viroteó (matar con cerbatana) a los pájaros, ayer, por allá.

Con este ejemplo se puede apreciar que: 1. -El Nombre es el grupo de palabras que aparece en la relación sintáctica como

---

[2] Antes que se imprimiera este volumen, se publicó un artículo sobre la sintaxis de este idioma, de mucho interés para los lingüistas, titulado: "Contrastive Features of Candoshi Clause Types" por Lorrie Anderson y Mary Ruth Wise, en Studies in Peruvian Indian Languages: I, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, 1963, pp. 67-102.

núcleo del sujeto o complemento directo e indirecto; 2. -El Adjetivo en la relación de modificador del nombre; 3. -El Verbo en la de acción; 4. -El Adverbio en la de modificador del verbo; 5. -El Temporal en la de tiempo; y, 6. -El Locativo en la de lugar o dirección.

De igual manera, desempeñando las relaciones sintácticas de introducción en distintas clases de oraciones y frases, están: 7. -La Interjección; 8. -La Conjunción; y, 9. -El Vocativo.

Desempeñando la relación de compañía e instrumento, está: 10. -El de Compañía que se expresa únicamente con la palabra, káyonó, o con nombres o pronombres con el sufijo -pata (V. Sufijos).

11. -El Pronombre indica las relaciones de núcleo del sujeto o complemento, tal como el nombre, pero también de modificador del nombre, relación que no desempeña el nombre. El sistema pronominal es como sigue:

(a) Personales:

nova o no	1ª pers. sing.	iya o iy	1ª pers. pl.
shiya o shi	2ª pers. sing.	siya o si	2ª pers. pl.
ova, o o va	3ª pers.	chiya o chi	pers. indeterminada

(b) Reflexivos:

nováná	yo mismo	iyáná	nosotros mismos
sháná	Ud. mismo	sáná	Uds. mismos
váná	él mismo	cháná	alguien por sí mismo

(c) Demostrativos:

íní o ni	este, esta	mino	otro, otra
ano	aquel, aquella	yo	el que, la que

SUFIJOS

1. Sufijos, que con sus alomorfos (variantes), aparecen con el Nombre.

(a) Descriptivo:

-nóri	totalidad de género.
-páani	ocupación personal.
-´rinĭ	muerto o separado (sólo con nombres propios y parentesco).

(b) Posesivo:

-r´-	posesión	vá-	(prefijo) posesión en la 3ª pers. (n^1a., n^3a.)
-ich	pers. indeterminada		
-i	1ª pers. sing.	-íni	1ª pers. pl.
-ish	2ª pers. sing.	-is	2ª pers. pl.

-íni (n^2) y -i (n^3) 3ª pers. sing.

Apéndice II

Sufijos posesivos en relación con los radicales de los nombres:

La forma de la 3ª pers. del radical tipo n^1. (nombre tipo 1), se toma por base para agregar los varios sufijos personales, substituyendo, así, la última vocal.

n^1a. La forma de la 1ª pers. sing. del radical tipo n^1a. se toma por base para agregar los varios sufijos personales, substituyendo, así, por la última vocal, y para la 3ª pers. sólo se agrega el prefijo vá-.

n^2. Al radical tipo n^2. se le agrega el sufijo -r´- seguido por el sufijo personal, excepto que para la 3ª pers. se usa -ĭni.

n^2a. Lo mismo que n^2. pero sin el sufijo -r´-.

n^3. A base del radical tipo n^3. usado en la forma de la 1ª pers. sing., para transformar a la 3ª pers., se cambia el acento principal a la primera sílaba del radical y se pierde la sílaba anteriormente acentuada conforme a las limitaciones mencionadas en "Grupos de Consonantes" en la "Ortología".

n^3a. Lo mismo que n^3., más el prefijo vá- en la 3ª persona.

n^4. Formas irregulares en la 1ª y 3ª persona singular.

Apéndice II

2. Sufijos que con sus alomorfos aparecen con los Verbos:[3]

-ka-	lugar	-t-	individual
-ba-	intensidad	-yá	énfasis
-yá-	recién	-pá	potencial
-tá-	acción perfecta	-'zi	negativo
-g-	pasado	-á	interrogativo
-ak	indicativo	-pí	deseo
-ra	actualidad	-'agsi	anuencia, sing.
-má-	duradero	-'agids	anuencia, pl.
-shin	movimiento	-'agi	imperativo
-tar-	hábito	-'shiní	imperativo con movimiento
-ts-	posibilidad		
-ch-	incompleto	-'agchá	imperativo de deber, sing.
-ll	completo		
-sha-	2º en orden	-'agtsá	imperativo de deber, pl.
-máasi-	1º en orden	-'dá	acción sobre el hablante (reflejo)

[3] En Inglés hay un artículo de gran interés, que sirvió de base de lo que respecta a los verbos. También hay una presentación de los alomorfos en este mismo artículo en la pagina 139. Véase: International Journal of American Linguistics, Vol. 23, 3; "Candoshi Verb Inflexion" by Doris Cox, July 1957, Waverly Press.

acción sobre el	-ini	1ª pers. pl.	
oyente (no a otro)	-is	2ª pers. pl.	
condicional	-ana	3ª pers. pl.	
delimitador	-ich	pers. indeterminada	
subordinación	-rátto	derivador para el	
1ª pers. sing.		Temporal	
2ª pers. sing.	-ma	derivador para el	
3ª pers. sing.		Nombre	

3. Sufijos que con sus alomorfos indican la relación sintáctica de Tiempo:

-kĭrta	en ese tiempo, mientras	-paasa	época del año
-móna	después	-náa o -náari	época
-shá	2º en orden		
-máa o -máasa	1º en orden, "quién sabe" con palabras interrogativas.		

4. Sufijos que con sus alomorfos indican la relación sintáctica de Lugar o dirección:

-so-	dentro	-mona	encima
-´sho	en	-nógi	al lado de

-´shochi procedencia -´pi hacia

5. El sufijo -pata con sus alomorfos indica la relación sintáctica de Compañía e instrumento.

6. Sufijos que con sus alomorfos indican la relación sintáctica de Aposición:

-tám o -támta también, igualmente -chá declaración

7. Sufijos que con sus alomorfos indican las relaciones sintácticas de Complemento del verbo:

-á o -átsi complemento directo -gaazi razón del deseo

-´ama beneficiado -máda causa

8. Determinadores. Los siguientes sufijos con sus alomorfos determinan la palabra con que aparecen (son limitados a las partes de la oración indicadas):

-parí	posiblemente	n, v, pr, adj, adv, t, loc.
-avá	¿qué de... ?	n, v, pr, adj, adv, t, loc.
-táa o -táata	de todos modos	n, v, pr, adj, adv, t, loc.
-tám o -támta	también	n, v, pr, adj, adv, t, loc.
-ta	delimitador	n, v, pr, adj, adv, t, loc.
-shá	entonces, cambio de tema	n, v, pr, adj, adv, t, loc.

Apéndice II

-rĩi o rĩita	intensificación	n, pr, adj, adv, t, loc.
-paaz	si...	n, v, pr, adj, loc.
-ti	¿no es...? esperando respuesta positiva	n, v, adj, adv.
-tamá	un poco	n, v, adj, loc.
-máda	delimitador definitivo	n, v, adj, adv, t, loc.
-ya	especificador	n, pr, adj, adv, t, loc.
-máashi	cualidad	n, pr, adj.
-taná	yo soy	n, adj.
-va	colectivo	n, adj.
-sama	semejanza	n, pr.

Apéndice III

NUMEROS, MEDIDAS Y TIEMPO

Números

1. -mĭnamtá
2. -tsĭbonó
3. -tóochpá
4. -ipónponáró
5. -zamĭatpata, o kovĭz pchiaro
6. -minam matáyaro
7. -tsibon matáyaro
8. -tóochĭp matáyaro
9. -ipónponáro matáyaro
10. -kovĭz ĭptaaro

11 a 14. -kutsás minam matáyaro, etc.

15. -kutsás minogich pchiaro

16 a 19. -arankich kutsás minam matáyaro, etc.

20. -kutsás ĭptaaro

21 a 29. -kutsás ĭptaaro yoosor mĭnamtá, etc.

30. -kutsás ĭptaaro yoosor mánporo

31 a 39. -kutsás ĭptaaro yoosor mánporo mĭnamtá, etc

40. -kutsás tsibon ĭptaaro

50. -kutsás tsibon ĭptaaro yoosor mánporo

60, etc. -kutsás tóochĭp ĭptaaro

Apéndice III

Medidas

Lineal:

Se usan los dedos para medir aberturas. Ejemplo: Tsibon (1 a 4) koviatsich pazookich, "mete dos dedos".

También se mide por el uso de los dedos de la misma mano unidos, la cuarta (pero utilizando el pulgar y el anular) y la braza, sin términos particulares para estas medidas.

Peso y volumen:

La cantidad de paneros (cestos) que carga un adulto. Ejemplo: Tsob tsibon yaakich; ó, tsob tóochĭp chipaakich, "se carga dos paneros".

La cantidad de paneros (cestos) que carga un niño. Ejemplo: Minam tsob pakich llora chipaakich, "un panero chico que carga un niño".

La cantidad de cargas o atados. Ejemplo: Kutsás minam matáyaro kámorĭichia chipaakich, "se carga once atados".

Tiempo

Durante las 24 horas del dĭa:

káshchiirĭ, de dĭa

Apéndice III

La hora del día se determina por la posición del sol.

pótórita, de mañana:

zaar pótoriita	en la mañanita	6 a. m.
zaar magina káchigárato	pasado de los árboles	7 a. m.
zaar magĭnamon yóovári	arriba del bosque	9 a. m.
zaar vacháamorĭats totónkáacho	hacia el medio día	10 a. m.
zaar vacháamorĭa kayómárato	acercándose al medio día	11 a. m.
zaar vacháamorĭatsi	medio día (zenit)	12 m.

pókamcho, de tarde

zaar isĭrogótarato	volteándose	1 p. m.
zaar ksomis isĭrogótarato	bien volteado	2:30 p. m.
zaar xamĭakamcho	pendiente	3:30 p. m.
zaar magĭnamon yovaazi	arriba de los árboles	4 p. m.
zaar maginosh pshtóyallo	entrado en el bosque	4:30 p. m.
zaar magĭnosh iróyirórtarallo	filtrándose por entre los árboles	5 p. m.
zaar pópótoniya	cubriéndose	5:30 p. m.
zaar pókamcho	cubierto	6 p. m.

Apéndice III

psáná, de noche

tápĭyakcho	obscurecido	7 p. m.
schirsa	media noche	12 m.
tarás motátákcho	hacia la madrugada	2 a. m.
ktash tadánĭikaa ato	canto del gallo	3 a. m.
mallirsa kamanko, o pchĭchiriats chirĭii tarás taráaas átarasha	canto del grillo	4 a. m.
sĭtkacho	primera aurora	4:30 a. m.
kanĭiz kooh kooh ato	canto del locuashero	5 a. m.
áanish tarásiakcha yosáako	canto de la garza	5:15 a. m.
tarásĭakaacho	amanecer	5:30 a. m.

Tiempos mayores que el dĭa:

tsibon zaari, etc., se usa para indicar dĭas de trabajo.

kovĭz pchiaro maatsi, etc., se usa para fijar los dĭas contando las veces que se duerme.

Fases de la luna:

tsoop kaniasich yaakcho	luna nueva
tsoop vacháamorĭatskacho	cuarto creciente
tsoop tótotkacho	luna llena

Apéndice III

tsoop vacháamorĭats tarástaracho — cuarto menguante

tóochĭp tsoopi, etc., se usa para indicar los meses.

Epocas del año:

masaachi	pléyades o año
ipónponáro masaachi, etc.,	se usa para indicar cantidad de años.
masáach yaakcho	aparecer de las pléyades; setiembre a noviembre.
masáach vacháamorĭatsi	pléyades al zenit al obscurecerse; diciembre a febrero.
masáach pansáakcho	desaparecer de las pléyades; marzo a mayo.
masáach vacháamorĭats tarástaracho	pléyades al zenit al amanecer; junio a agosto.
boorshi	tiempo de la huimba (kapok).
pova gĭchtáako, o charapi gĭchtáako	tiempo de poner de la charapa y la taricaya (tortugas de agua).
sinapsa	tiempo de lluvia.
záarpaasa	tiempo de sol.
yogádpaasa	tiempo de animales gordos.

Apéndice IV

NOMBRES PROPIOS

1. Hombres y Niños:

Ádarĭsa
Adónĭ
Akóobarĭ
Arávirtá
Arĭhádoró
Ávtaká
Baasha
Bisa
Bitki
Chiriapa
Chovida
Gĭtari *
Çóchimá
Ístĭva
Kamárabĭ *
Kanĭrusá
Karosha
Kobaalli
Kovi *
Llĭramá
Mado
Maama
Manĭvará
Masóraashi
Mashĭgáashi
Masho *
Mátivá
Máxkina
Mazáboró
Misidi
Nóochomáta
Ónalli
Órĭata
Oróshpá
Ósĭ
Pillo
Poróllíró
Povanshi
Sadĭyako
Samárina
Samirko
Sariso
Simo
Sĭnomá
Soba
Sodi
Shava
Shibotka *
Shiniki *
Shkiya
Shogiada
Shotka
Shovara
Tallima
Tariri
Tayada
Tirko
Tótarĭka
Tsaba
Tsalli *
Tsárova
Tsiri
Tsiribo
Tskibo
Tsovigi
Vĭitiya
Yábĭsa
Yagoro
Zĭipina

2. Mujeres y Niñas:

Ádarĭya
Akochi
Akóstina
Allira
Arámĭaná
Arosa
Bako
Bániiká *
Bávachi
Bĭchkaya
Chiaso
Irina
Íshtĭko
Kapáanarĭ
Llĭsama
Lliya
Llĭvochĭ
Llómira *
Márázo
Mama
Marásirá
Marichi
Mariya
Mátaama *
Matárina
Matiika
Máyalli
Miika *
Mikaya
Mollagi
Ntsĭsama
Ntsoochi
Ņxaaro
Órtĭisa
Pako *
Patobchi *
Payalli
Pchichi
Pillĭnimá
Piipi *
Piriipa
Póllova *
Porachi
Sikoda
Sinora
Tĭkóya
Tiyótarĭ
Tsásová

Apéndice IV

2. Mujeres y Niñas (cont.):

Tsĭmarĭ	Tstsima	Yabana	Yáatarĭsa
Tspaako	Vaniako	Yamachi	
Tspiiko	Várakósha	Yanisa	

3. Rĭos y Lagunas:

Chábinári	Irĭnamona	Malloga *	Skoga
Challari	Kantsilli	Máráazo	Tagaana
Charapi *	Kapĭrona	Marani	Tamshĭyako
Chigana *	Karĭganá	Morona	Tirĭramá
Chomarka	Kasĭrovári	Moropshi	Tsalli *
Chovida	Korada *	Pastasa	Vábará
Gori	Makiishi *	Pĭroba	Vachĭyaka
Górivo	Makiya	Poshaaka	Vasaka
			Xapori

4. Perros:

Amoosha	Kamáborósha	Paroosha	Ptókamá
Bitki	Kĭavokĭavo	Páskota	Soracha
Gopi	Korádaráda	Páyována	Sorámará
Ígisá	Kovĭtsama *	Pkaalli	Shovĭllĭ
Isari *	Máarushá	Pshiya	Tskota
			Vanaba

* Véase el Vocabulario de un posible sentido.

Apéndice V

PARENTESCO

En el Vocabulario se encontrarán los términos más o menos equivalentes a los que siguen; pero, como la estructura del parentesco es muy distinta a la que se usa en el idioma castellano, damos aquí una descripción detallada.

La descendencia es bilateral--por el padre y la madre--por lo tanto, la consanguinidad también es bilateral. Cuando el ego (i.e. la persona de la que se deriva el término) tiene igualmente relación consanguínea y matrimonial con otra persona, el término de la relación consanguínea prevalece.

Toda persona está ubicada en una de las tres categorías y sus relaciones:

A. máachirĭiti

Este término, máachirĭiti, incluye solamente a las personas comprendidas en las relaciones consanguíneas indicadas abajo. El matrimonio o unión sexual dentro de esta categoría es incestuoso, y comunmente con sanción de muerte.

Para comprender la presentación y los símbolos, note que: Se usará la primera columna para indicar los términos de referencia en la 1^a y 3^a personas singulares, y el vocativo abajo. La segunda columna indica la relación en términos primitivos, que serán como sigue, con sus abreviaturas: Padre-Pdr, Madre -Mdr, Hermano-Ho (incluye los de media sangre), Hermana-Ha (incluye las de media sangre), Esposo-Espo, Esposa-Espa, Hijo-Hjo, Hija-Hja. Se leerá en esta forma: zĭpari (9,11) HoPdr HoMdr, o sea, el hermano del padre y el hermano de la madre del ego. (9,11) indica la relación recíproca, y (m,f) indica el sexo del ego, si es masculino o femenino.

Apéndice V

1.	apaari o apaapa, váapari (7) apáa	Pdr
2.	aniari o ataata, váanari (7) atáa	Mdr
3.	zĭpari, vazĭpari (9, 11) iichi (m, f), zová (m), váavá (f); uno de éstos seguido por el nombre	HoPdr, HoMdr
4.	táatari, vatáatari (10, 12) táatá (m, f), izaari + nombre (m)	HaPdr, HaMdr
5.	páchiri opáchiri (8) pachi, iichi	PdrPdr, PdrMdr
6.	kómari, ómari (8) koma	MdrPdr, MdrMdr
7.	ipaari, viipa (1, 2) Hjo--mzia, mziiko (m, f); achá (f) cuando mayor de edad; o sólo por su nombre Hja--apchi (m, f); za (m cuando viejo); o sólo por su nombre	Hjo, Hja
8.	chĭllinĭ, vachĭllinó (5, 6) chĭllinĭ	HjoHjo, HjoHja, HjaHjo HjaHja
9.	zovalli, zóvalli (m) (9) zová + nombre; mziiko (a un hermano niño menor)	Ho, HoPdr, HjoHoPdr, HjoHaPdr, HjoHo, HoMdr, HjoHoMdr, HjoHaMdr, HjoHa
10.	váavari, vayochi (f) (11, 4) váavá + nombre; mziiko (a un hermano niño menor)	lo mismo que 9

11.	izaari, vĩizari (m) (10,3) za; apchi de la misma generación	Ha, HaPdr, HjaHaPdr, HjaHoPdr, HjaHo, HaMdr, HjaHaMdr, HjaHoMdr, HjaHa
12.	pamoni, mona (f) (12,4) apchi de la misma generación o menor, o sólo por nombre	lo mismo que 11

B. komidzi

Este término, komidzi, se usa en referencia a personas que tengan cierta consanguinidad[1], pero está fuera de la clasificación anterior. Dícese especialmente de la persona del sexo opuesto, matrimonio con el cual no es incestuoso, pero es desaprobado, sin sanción. Personas del mismo sexo usan el vocativo de 9 y 12.

C. tonari

Este término, tonari, se usa en referencia a personas que no tengan consanguinidad, con las cuales se puede tener relaciones conyugales. Vocativo de hombre a hombre--tsooro. Las siguientes relaciones son de esta clasificación.

1.	izalli, vĩizalli (m) (2) apchi; frecuentemente no se usa nada	Espa
2.	zaralli, vazáralli (f) (1) voc.--no tiene	Espo

[1] Procurando lógicamente de extender la consanguinidad a este grupo, hay un uso del sufijo -monĩ con los términos lineales, pero no he encontrado uso consistente.

3.	góosari, óogsiri (3) por su nombre	PdrEspa, PdrEspo (m,f). EspoHja, EspaHjo (m)
4.	komini, ómĭana (5) por su nombre	MdrEspo, MdrEspa
5.	panoori, vanoori (f) (4) por su nombre	EspoHja (hay posibilidad de matrimonio)
6.	mashichi, máshichi (6) koniata. No se usa el nombre--es relación formal. Hay posibilidad de matrimonio	EspaHo, HaEspa, EspaHoPdr, EspaHoMdr, EspaHjoHo ó Ha (m). EspoHa, HoEspo, EspoHaPdr, EspoHaMdr, EspoHjaHo ó Ha (f)
7.	shimáanori, vashĭmanóri (f)(7) por su nombre	HaEspo, EspaHo, EspaHoPdr, EspaHoMdr, EspaHjoHo ó Ha
8.	zábarĭri, vazábarĭri (m) (8) sirĭkamá (a todos) siiro (con EspoHjaHo ó Ha) maasha (es en la relación especial de HoEspa, EspoHa)	HoEspa, EspoHa, HjoHoEspa, EspoHaPdr, EspoHaMdr, EspoHjaHo ó Ha

Apéndice VI

ONOMATOPEYAS

átatata	ametralladora
av av	perro cazando
áyayĭ	gritar de miedo
ayi yayáyi	gritar de dolor
chirĭchchchch	quemar el pelo
chshchsh	espantar al perro
chtay *	estallar la electricidad o la porcelana
hayii	gritando con gozo
hm hm hm	oliendo
kam *	anzuelo cayendo al agua
koopu koopu *	dando golpes al agua cuando se pesca
ktop	golpe seco
ktos *	movimiento repentino de un pez
poh *	incendio repentino
poss vih *	el volar de picaflor
povóo	bocina
pzopzo *	tos
sas sas *	regar (como un polvo)

Apéndice VI

stay stay	echar los perros
shak shak*	jadear
tav tav	sonido del atatáo (pájaro)
tin*	jalar el anzuelo ligeramente
tit*	correr
tĭp parát*	liana cayendo
tiyá tiyá*	tijera cortando
tiyómh	lanza pegando a una cosa
toh toh toh	gallinazo volando
tóór	motor funcionando
torót	mucha gente andando
totót	carpintero picando
tovĭh	caer al agua
tpih	una cosa chica al caer al agua
tpo	golpear, sonido de escopeta
tpóotpotpóo, patpó	árboles continuamente cayéndose
tpoo' stia' stia'	repetido sonido de escopeta
tsin' ka' sho' tiyáh	rana saltando
vah	tumbando un plátano
xam	monos andando en los árboles

xko xko*	agitar (como líquido en botella)
xó'tiyám	una cosa cayéndose
xo'xoxó	monos andando
zoz	movimiento de animal en la selva

* Estas palabras aparecen con áshimaama o shĭarankich, "así hace", mientras que las demás palabras aparecen con táamaama, "dice".

Imprenta del Instituto
Lingüístico de Verano
Yarinacocha - Loreto
Perú